

# FIDELIO

## ERSTER AKT

### Ouvertüre

*Der Hof des Staatsgefängnisses.*

*(Im Hintergrund das Haupttor und eine hohe Wallmauer, über welche Bäume hervorragen. Im geschlossenen Tor selbst ist eine kleine Pforte, die für einzelne Fußgänger geöffnet wird. Neben dem Tor das Stübchen des Pförtners. Die Coulißen, den Zuschauern links, stellen die Wohngebäude der Gefangenen vor; alle Fenster haben Gitter, und die mit Nummern bezeichneten Türen sind mit Eisen beschlagen und mit starken Riegeln verwahrt. In der vordersten Couliße ist die Tür zur Wohnung des Gefangenwärters. Rechts stehen Bäume mit eisernen Geländern eingefaßt, welche nebst einem Gartentor den Eingang des Schloßgartens bezeichnen.)*

### [ERSTER AUFTRITT]

*Marzeline, Jaquino*

*(Marzeline plättet vor ihre Thüre Wäsche, neben ihr steht ein Kohlenbecken, in dem sie den Stahl wärmt. Jaquino hält sich nahe bei seinem Stübchen; er öffnet die Thüre mehreren Personen, die ihm Pakete übergeben, welche er in sein Stübchen legt.)*

### Nr. 1 - Duett

#### JAQUINO

*(verliebt, und sich die Hände reibend)*  
Jetzt, Schätzchen, jetzt sind wir allein,  
Wir können vertraulich nun plaudern.

#### MARZELINE

*(ihre Arbeit fortsetzend)*  
Es wird ja nichts Wichtiges sein,  
Ich darf bei der Arbeit nicht zaudern.

#### JAQUINO

Ein Wörtchen, du Trotzige, du!

#### MARZELINE

So sprich nur, ich höre ja zu.

#### JAQUINO

Wenn du mir nicht freundlicher blickest,  
So bring ich kein Wörtchen hervor.

#### MARZELINE

Wenn du dich nicht in mich schickest,  
Verstopf ich mir vollends das Ohr.

#### JAQUINO

Ein Weilchen nur höre mir zu,  
Dann laß' ich dich wieder in Ruh.

#### MARZELINE

So hab ich denn nimmermehr Ruh;  
So rede, so rede nur zu.

#### JAQUINO

Ich habe zum Weib dich gewählt,  
Verstehst du?

#### MARZELINE

Das ist ja doch klar.

#### JAQUINO

Und, wenn mir dein Jawort nicht fehlet,  
Was meinst du?

#### MARZELINE

So sind wir ein Paar.

#### JAQUINO

Wir könnten in wenigen Wochen —

## PRIMER ACTO

### Obertura

*El patio de la prisión de Estado.*

*(Al fondo, el portón principal y un gran alto muro a modo de bastión, sobre el que asoman algunos árboles. En el propio portón, que está cerrado, hay una pequeña puerta que se abre para quienes la traspasan a pie individualmente. Junto a la puerta, el chiscón del portero. Los bastidores, a la izquierda del espectador, muestran el edificio en que se encuentran los prisioneros; todas las ventanas están provistas de barrotes y las puertas, marcadas con números, están atrancadas con hierros y protegidas con fuertes cerrojos. En el bastidor delantero se halla la puerta de la vivienda del carcelero. A la derecha hay árboles bordeados de barandillas de hierro que, junto con una puerta que da al jardín, marcan la entrada del jardín de la fortaleza.)*

### [PRIMERA ESCENA]

*Marzeline, Jaquino*

*(Marzeline plancha ropa delante de su puerta; a su lado hay un brasero en el que calienta el acero. Jaquino se encuentra cerca, junto a su cuarto; abre la puerta a diversas personas que le entregan paquetes que él deja en su cuarto.)*

### Núm. 1 - Dueto

#### JAQUINO

*(amorosamente, frotándose las manos)*  
Ahora ya estamos solos, cariño,  
ya podemos hablar en la intimidad.

#### MARZELINE

*(prosiguiendo su trabajo)*  
Que no sea nada importante,  
no puedo retrasarme en mi trabajo.

#### JAQUINO

¡Un momentito, testaruda!

#### MARZELINE

Habla, pues, te escucho.

#### JAQUINO

Si no me miras con más cariño,  
no diré una sola palabra.

#### MARZELINE

Si no te conformas con como soy,  
cerraré completamente los oídos.

#### JAQUINO

Escúchame sólo un momentito  
y luego te dejaré tranquila.

#### MARZELINE

Nunca estaré tranquila,  
así que habla de una vez.

#### JAQUINO

Te he escogido para ser mi mujer,  
¿comprendes?

#### MARZELINE

Sí, eso está claro.

#### JAQUINO

Y si me das tu consentimiento,  
¿qué quieres decir?

#### MARZELINE

Que seremos una pareja.

#### JAQUINO

En pocas semanas podríamos...

**MARZELLINE**

Recht schön, du bestimmst schon die Zeit.

*(Man pocht.)*

**JAQUINO**

Zum Henker, das ewige Pochen!

*(für sich)*

Da war ich so herrlich im Gang,  
Und immer entwischt mir der Fang.

**MARZELLINE**

So bin ich doch endlich befreit!

*(für sich)*

Wie macht seine Liebe mir bang,  
Wie werden die Stunden mir lang.

*(Jaquino öffnet die Pforte, nimmt ein Paket ab und legt es ins Stübchen, unterdeßen fährt Marzeline fort.)*

Ich weiß, daß der Arme sich quälet,  
Es tut mir so leid auch um ihn!  
Fidelio hab ich gewählt,  
Ihn lieben ist süßer Gewinn.

**JAQUINO**

*(zurückkommend)*

Wo war ich? — Sie sieht mich nicht an.

**MARZELLINE**

Da ist er - er fängt wieder an.

**JAQUINO**

Wann wirst du das Jawort mir geben?

Es könnte ja heute noch sein.

**MARZELLINE**

*(beiseite)*

O weh! Er verbittert mein Leben.

*(zu ihm)*

Jetzt, morgen und immer, nein, nein!

**JAQUINO**

Du bist doch wahrhaftig von Stein!

Kein Wünschen, kein Bitten geht ein.

**MARZELLINE**

*(für sich)*

Ich muß ja so hart mit ihm sein,

*(zu ihm)*

Jetzt, morgen und immer, nein, nein!

*(für sich)*

Ich muß ja so hart mit ihm sein,  
Er hofft bei dem mindesten Schein.

**JAQUINO**

So wirst du dich nimmer bekehren?

Was meinst du?

**MARZELLINE**

Du könntest nun gehn.

**JAQUINO**

Wie? Dich anzusehn willst du mir wehren?

Auch das noch?

**MARZELLINE**

So bleibe hier stehn!

**JAQUINO**

Du hast mir so oft doch versprochen —

**MARZELLINE**

Versprochen? Nein, das geht zu weit!

*(Man pocht.)*

**MARZELLINE**

Muy bonito, ya has fijado la fecha.

*(Llaman a la puerta.)*

**JAQUINO**

¡Demonios, siempre llamando!

*(para sí)*

Cuando ya va todo a pedir de boca,  
siempre se me escapa la presa.

**MARZELLINE**

¡Por fin me libero!

*(para sí)*

Cómo me asusta su amor,  
qué largas se me hacen las horas.

*(Jaquino abre la puerta, coge un paquete y lo deja dentro del cuarto; entretanto Marzeline sigue haciendo lo suyo.)*

Sé que el pobre sufre,  
¡también lo siento por él!  
He escogido a Fidelio,  
amarlo es un dulce placer.

**JAQUINO**

*(volviendo)*

¿Dónde estaba? — Ella no me mira.

**MARZELLINE**

Ahí está. Vuelve a la carga.

**JAQUINO**

¿Cuándo me darás tu consentimiento?

Podría ser hoy mismo.

**MARZELLINE**

*(aparte)*

¡Ay! Me amarga la vida.

*(a él)*

Ahora, mañana y siempre: ¡no, no!

**JAQUINO**

¡Eres realmente de piedra!

Ningún deseo, ningún ruego te conmueve.

**MARZELLINE**

*(para sí)*

Tengo que ser así de dura con él,

*(a él)*

Ahora, mañana y siempre: ¡no, no!

*(para sí)*

Tengo que ser así de dura con él,  
alberga esperanzas al menor resquicio.

**JAQUINO**

¿No darás nunca tu brazo a torcer?

¿Qué piensas?

**MARZELLINE**

Ahora deberías irte.

**JAQUINO**

¿Cómo? ¿Te resistes a que te mire?

¿También eso?

**MARZELLINE**

¡Quédate aquí entonces!

**JAQUINO**

Pero me has prometido tantas veces...

**MARZELLINE**

¿Prometido? ¡No, eso es ya demasiado!

*(Llaman a la puerta.)*

# FIDELIO

## JAQUINO

Zum Henker, das ewige Pochen, zum Henker!

## MARZELLINE

So bin ich doch endlich befreit!

## JAQUINO

Es ward ihr im Ernste schon bang,  
Wer weiß, ob es mir nicht gelang.

## MARZELLINE

Das ist ein willkommener Klang,  
Es wurde zu Tode mir bang.

## Dialog

## JAQUINO

Wenn ich diese Thüre heute nicht schon zweihundertmal aufgemacht habe, so will ich nicht Kaspar Eustach Jaquino heißen.

*(zu Marzelline)*

Endlich kann ich doch wieder einmal plaudern.

*(man pocht)*

Zum Wetter! Schon wieder!

*(Er geht, um zu öffnen.)*

## MARZELLINE

*(auf der Vorderbühne)*

Was kann ich dafür, daß ich ihn nicht mehr so gern wie sonst haben kann?

## JAQUINO

*(zu dem, der gepocht hat, indem er hastig zuschließt)*

Ich werde es besorgen. Schon recht!

*(vorgehend zu Marzelline)*

So! — Nun, hoffe ich, soll uns Niemand stören.

## ROCCO

*(ruft im Schloßgarten)*

Jaquino! Jaquino!

## MARZELLINE

Hörst du? Der Vater ruft!

## JAQUINO

Lassen wir ihn ein wenig warten. Also, auf unsere Liebe zu kommen —

## MARZELLINE

So geh' doch. Der Vater wird sich nach Fidelio erkundigen wollen.

## JAQUINO

*(eifersüchtig)*

Ei freilich, da kann man nicht schnell genug sein.

## ROCCO

*(ruft wieder)*

Jaquino, hörst du nicht?

## JAQUINO

*(schreiend)*

Ich komme schon!

*(zu Marzelline)*

Bleib' fein hier, in zwei Minuten sind wir wieder beisammen.

*(Ab in den Garten, dessen Thüre offen steht.)*

## JAQUINO

¡Demonios, siempre llamando, demonios!

## MARZELLINE

¡Por fin me libero!

## JAQUINO

Estaba realmente asustada.

Quién sabe si no me saldré con la mía.

## MARZELLINE

Agradables sonidos,  
estaba ya desesperada.

## Diálogo

## JAQUINO

Si no he abierto hoy esta puerta doscientas veces, entonces dejen ya de llamarme Kaspar Eustach Jaquino.

*(a Marzelline)*

Por fin puedo volver a seguir charlando.

*(llaman a la puerta)*

¡Diantre! ¡Otra vez!

*(Va a abrir.)*

## MARZELLINE

*(en el proscenio)*

¿Qué puedo hacer si ya no puedo tenerle el cariño que le tenía antes?

## JAQUINO

*(a quien ha llamado, mientras cierra la puerta con llave a toda prisa)*

Yo me encargaré. ¡Muy bien!

*(acercándose a Marzelline)*

¡Ya está! Ahora espero que ya no nos moleste nadie.

## ROCCO

*(llama desde el jardín de la fortaleza)*

¡Jaquino! ¡Jaquino!

## MARZELLINE

¿Oyes? ¡Está llamando mi padre!

## JAQUINO

Que se espere un poco. Entonces, volviendo a nuestro amor...

## MARZELLINE

Vamos, ve. Mi padre querrá preguntar por Fidelio.

## JAQUINO

*(celoso)*

Vaya, en ese caso no se correrá nunca lo suficiente.

## ROCCO

*(vuelve a llamar)*

Jaquino, ¿es que no oyes?

## JAQUINO

*(gritando)*

¡Ya voy!

*(a Marzelline)*

No te muevas de aquí, en dos minutos volveremos a estar juntos.

*(Sale y entra en el jardín, cuya puerta está abierta.)*

## [ZWEITER AUFTRITT]

Marzeline

### MARZELINE

*(allein)*

Der arme Jaquino dauert mich beinahe.  
Kann ich es aber ändern?  
Ich war ihm sonst recht gut,  
Da kam Fidelio in unser Haus,  
Und seit der Zeit ist alles in mir  
Und um mich verändert. Ach!  
*(sie seufzt verschämt)*  
Aus dem Mitleiden, das ich mit Jaquino habe,  
Merke ich erst, wie sehr gut ich Fidelio bin.  
Ich glaube auch, daß Fidelio mir recht gut ist,  
Und wenn ich die Gesinnungen des Vaters wüßte,  
So könnte vielleicht mein Glück bald vollkommen werden.

### Nr. 2 - Arie

### MARZELINE

O wär ich schon mit dir vereint  
Und dürfte Mann dich nennen!  
Ein Mädchen darf ja, was es meint,  
Zur Hälfte nur bekennen.  
Doch wenn ich nicht erröten muß  
Ob einem warmen Herzenskuß,  
Wenn nichts uns stört auf Erden —  
*(sie seufzt und legt die Hand auf die Brust)*  
Die Hoffnung schon erfüllt die Brust  
Mit unaufsprechlich süßer Lust,  
Wie glücklich will ich werden!

In Ruhe stiller Häuslichkeit  
Erwach ich jeden Morgen,  
Wir grüßen uns mit Zärtlichkeit,  
Der Fleiß verschucht die Sorgen.  
Und ist die Arbeit abgetan,  
Dann schleicht die holde Nacht heran,  
Dann ruhn wir von Beschwerden.  
Die Hoffnung schon erfüllt die Brust  
Mit unaufsprechlich süßer Lust,  
Wie glücklich will ich werden!

## [DRITTER AUFTRITT]

Marzeline, Rocco, Jaquino

*(Rocco kommt aus dem Garten. Jaquino trägt Gartenwerkzeug hinter ihm her und geht damit in Roccas Haus.)*

### ROCCO

Guten Tag, Marzeline! Ist Fidelio noch nicht zurückgekommen?

### MARZELINE

Nein, Vater!

### ROCCO

Die Stunde naht, wo ich dem Gouverneur die Briefschaften bringen muß, welche Fidelio abholen sollte. Ich erwarte ihn mit Ungeduld.

*(Während der letzten Worte wird an die Pforte geklopft.)*

### JAQUINO

*(kommt aus Roccas Haus)*

Ich komme schon, ich komme schon.

*(Er läuft geschäftig, um aufzuschließen.)*

### MARZELINE

Er wird gewiß so lange bei dem Schmied haben warten müssen.  
*(Sie hat währenddessen Leonore zur Thür hereinkommen sehen; mit Lebhaftigkeit)*  
Da ist er ja! Da ist er!

## [SEGUNDA ESCENA]

Marzeline

### MARZELINE

*(sola)*

El pobre Jaquino casi me da pena.  
¿Acaso puedo cambiarlo?  
Yo le tenía cariño de verdad,  
pero entonces llegó Fidelio a nuestra casa  
y desde ese momento todo ha cambiado en mí  
y a mi alrededor. ¡Ah!  
*(suspira avergonzada)*  
De la compasión que siento por Jaquino  
me doy cuenta sólo por cuánto me gusta Fidelio.  
Espero gustarle yo también a él.  
Y si supiera qué es lo que piensa mi padre,  
entonces mi felicidad podría ser pronto completa.

### Núm. 2 - Arie

### MARZELINE

¡Oh, ojalá estuviese unida a ti  
y pudiera llamarte esposo!  
Una muchacha debe confesar  
sólo la mitad de lo que piensa  
Pero cuando no he de sonrojarme  
con un cálido beso de corazón,  
cuando nada en esta tierra nos molesta...  
*(suspira y pone la mano sobre el pecho)*  
La esperanza llena mi pecho  
con un placer de dulzura indecible,  
¡qué dichosa seré!

Me despertaría cada mañana  
en la paz del hogar,  
nos saludaríamos con ternura,  
el trabajo alejaría las preocupaciones.  
Y al final de la tarea  
se deslizará a hurtadillas la dulce noche  
y entonces reposaremos de las fatigas.  
La esperanza llena mi pecho  
con un placer de dulzura indecible,  
¡qué dichosa seré!

## [TERCERA ESCENA]

Marzeline, Rocco, Jaquino

*(Rocco llega desde el jardín. Jaquino, detrás de él, lleva herramientas de jardinería y entra con ellas en casa de Rocco.)*

### ROCCO

¡Buenos días, Marzeline! ¿Aún no ha vuelto Fidelio?

### MARZELINE

¡No, padre!

### ROCCO

Se acerca la hora en que debo llevarle al gobernador el correo que tenía que recoger Fidelio. Lo espero con impaciencia.

*(Durante las últimas palabras llaman a la puerta.)*

### JAQUINO

*(acude desde casa de Rocco)*

Ya voy, ya voy.

*(Corre diligente a abrir.)*

### MARZELINE

Seguro que habrá tenido que esperar un montón en casa del herrero.  
*(entretanto ha visto a Leonore entrar por la puerta; con vivacidad)*  
¡Aquí está! ¡Aquí está!



# FIDELIO

## [VIERTER AUFTRITT]

Die Vorigen, Leonore

*(Leonore trägt ein dunkles Wamms, ein rothes Gilet, dunkles Beinkleid, kurze Stiefel, einen breiten Gürtel von schwarzem Leder mit einer kupfernen Schnalle; ihre Haare sind in eine Netzhaube gesteckt. Auf dem Rücken trägt sie ein Behältnis mit Lebensmitteln, auf den Armen Ketten, die sie beim Eintreten an dem Stübchen des Pförtners ablegt; an der Seite hängt ihr eine blecherne Büchse an einer Schnur.)*

### MARZELLINE

*(auf Leonore zulaufend)*

Wie er belastet ist! Lieber Gott! Der Schweiß läuft ihm von der Stirne.

*(Sie nimmt ihr Schnupftuch und versucht, ihr das Gesicht abzutrocknen.)*

### ROCCO

Warte! Warte!

*(Er hilft mit Marzelline ihr das Behältnis vom Rücken nehmen; es wird beim Bogengange links niedergesetzt.)*

### JAQUINO

*(bei Seite — auf der Vorderbühne)*

Es war auch nothwendig, so schnell aufzumachen, um den Patron da hereinzulassen.

*(Er geht in sein Stübchen, kommt aber bald wieder heraus, macht den Geschäftigen, sucht aber eigentlich Marzelline, Leonore und Rocco zu beobachten.)*

### ROCCO

*(zu Leonore)*

Armer Fidelio, diesmal hast du dir zuviel aufgeladen.

### LEONORE

*(vorgehend und sich das Gesicht abtrocknend)*

Ich muß gestehen, ich bin ein wenig ermüdet. Der Schmied hatte an den Ketten so lange auszubessern, daß ich glaubte, er würde nicht damit fertig werden.

### ROCCO

Sind sie jetzt gut gemacht?

### LEONORE

Gewiß, recht gut und stark. Keiner der Gefangenen wird sie zerbrechen.

### ROCCO

Wie viel kostet alles zusammen?

### LEONORE

Zwölf Piaster ungefähr. Hier ist die genaue Rechnung.

### ROCCO

*(durchgeht die Rechnung.)*

Gut, brav! Zum Wetter! Da gibt's Artikel, auf denen wir wenigstens das Doppelte gewinnen können. Du bist ein kluger Junge! Ich kann gar nicht begreifen, wie du deine Rechnungen machst. Du kaufst alles wohlfeiler als ich. In den sechs Monaten, seit ich dir die Anschaffung der Lebensmittel übertrug, hast du mehr gewonnen als ich vorher in einem ganzen Jahre.

*(bei Seite)*

Der Schelm gibt sich alle diese Mühe offenbar meiner Marzelline wegen.

### LEONORE

Ich suche zu thun, was mir möglich ist.

### ROCCO

Ja, ja, du bist brav, man kann nicht eifriger, nicht verständiger sein. Ich habe dich aber auch mit jedem Tage lieber und — sei versichert, dein Lohn soll nicht ausbleiben.

*(Er wirft während der letzten Worte wechselnde Blicke auf Leonore und Marzelline.)*

### LEONORE

*(verlegen)*

O glaubt nicht, daß ich meine Schuldigkeit nur des Lohnes wegen —

### ROCCO

Stille!

*(mit Blicken wie vorher)*

Meinst du, ich könnte dir nicht in's Herz sehen?

*(Er scheint sich an der zunehmenden Verlegenheit Leonores zu weiden und geht dann bei Seite, um die Ketten zu betrachten.)*

## [CUARTA ESCENA]

Los anteriores, Leonore

*(Leonore viste con un jubón oscuro, un chaleco rojo, pantalón oscuro, botas cortas, un cinturón ancho de cuero negro con una hebilla de cobre; su pelo está recogido en una cofia de red. Lleva a la espalda un cesto con provisiones y en los brazos unas cadenas que deja en el chiscón del portero nada más entrar; de un lado le cuelga una caja metálica atada con una cuerda.)*

### MARZELLINE

*(corriendo hacia Leonore)*

¡Qué cargado va! ¡Dios santo! Está cayéndole el sudor desde la frente.

*(Coge su pañuelo e intenta secarle la cara.)*

### ROCCO

¡Espera! ¡Espera!

*(Ayuda con Marzelline a sacarse el cesto de la espalda; lo deposita a la izquierda, junto a la arcada.)*

### JAQUINO

*(aparte, en el proscenio)*

Era también necesario abrir tan deprisa para dejar pasar al patrón.

*(Entra en su chiscón, pero vuelve a salir enseguida, se hace el diligente, pero lo que pretende realmente es observar a Marzelline, Leonore y Rocco.)*

### ROCCO

*(a Leonore)*

Pobre Fidelio, esta vez te has cargado demasiado.

### LEONORE

*(avanzando y secándose la cara)*

Tengo que confesar que estoy un poco cansado. El herrero estuvo tanto tiempo reparando las cadenas que pensaba que no iba a terminar nunca.

### ROCCO

¿Están ya bien?

### LEONORE

Por supuesto, muy bien y sólidas. Ningún prisionero podrá romperlas.

### ROCCO

¿Cuánto ha costado todo?

### LEONORE

Unas doce piastras. Aquí está la cuenta exacta.

### ROCCO

*(repasa la cuenta)*

¡Muy bien, bravo! ¡Diantres! Hay artículos con los que podríamos ganar por lo menos el doble. ¡Eres un chico listo! No acabo de comprender cómo haces tus cuentas. Compras todo más barato que yo. En los seis meses desde que te encargué que compraras tú la comida, has ganado más que yo antes en todo un año.

*(aparte)*

Está claro que el bribón se esfuerza tanto por mi Marzelline.

### LEONORE

Intento hacerlo lo mejor que puedo.

### ROCCO

Sí, sí, eres bueno, no se puede ser más diligente ni más sensato. Cada día estoy cogiéndote más cariño y ten por seguro que habrás de tener tu recompensa.

*(Durante las últimas palabras lanza miradas alternativamente a Leonore y Marzelline.)*

### LEONORE

*(azorada)*

No vaya a pensarse que cumplo con mi deber sólo por la recompensa...

### ROCCO

¡Calla!

*(con miradas igual que antes)*

¿Acaso te piensas que yo no puedo ver dentro de tu corazón?

*(Parece regodearse con el azoramiento creciente de Leonore y luego se retira a examinar las cadenas.)*

### Nr. 3 - Quartett

#### MARZELLINE

*(welche während des Lobes, das Rocco Leonore erteilt, die größte Teilnahme hat blicken lassen und Leonore mit immer zunehmender Bewegung liebevoll betrachtet hat; für sich)*

Mir ist so wunderbar,  
Es engt das Herz mir ein;  
Er liebt mich, es ist klar,  
Ich werde glücklich sein.

#### LEONORE

*(für sich)*

Wie groß ist die Gefahr,  
Wie schwach der Hoffnung Schein!  
Sie liebt mich, es ist klar,  
O namenlose Pein!

#### ROCCO

*(der währenddessen wieder auf die Vorderbühne zurückgekehrt ist; für sich)*

Sie liebt ihn, es ist klar.  
Ja, Mädchen, er wird dein.  
Ein gutes, junges Paar,  
Sie werden glücklich sein.

#### JAQUINO

*(der unter dem Beobachten sich immer mehr genähert hat, auf der Seite und etwas hinter den übrigen stehend; für sich)*

Mir sträubt sich schon das Haar,  
Der Vater willigt ein;  
Mir wird so wunderbar,  
Mir fällt kein Mittel ein.

*(Nach Endigung dieses Canons geht Jaquino in seine Stube zurück.)*

#### Dialog

#### ROCCO

Höre, Fidelio, wenn ich auch nicht weiß, wie und wo du auf die Welt gekommen bist, und wenn du auch gar keinen Vater gehabt hättest, so weiß ich doch, was ich tue — ich mache dich zu meinem Tochtermann.

#### MARZELLINE

*(hastig)*

Wirst du es bald tun, lieber Vater?

#### ROCCO

*(lachend)*

Ei, ei, wie eifertig!

*(ernsthafter)*

So bald der Gouverneur nach Sevilla gereist sein wird, dann haben wir mehr Muße. Ihr wißt ja, daß er alle Monate hingeht, um über alles, was hier in dem Staatsgefängnis vorfällt, Rechenschaft zu geben. In einigen Tagen muß er wieder fort, und den Tag nach seiner Abreise gebe ich euch zusammen. Darauf könnt ihr rechnen.

#### MARZELLINE

Den Tag nach seiner Abreise? Das machst du vernünftig, lieber Vater!

#### LEONORE

*(schon vorher sehr betreten, aber jetzt sich freudig stellend)*

Den Tag nach seiner Abreise?

*(bei Seite)*

O, welche neue Verlegenheit!

#### ROCCO

Nun, meine Kinder, ihr habt euch doch recht herzlich lieb, nicht wahr? Aber das ist noch nicht alles, was zu einer guten, vergnügten Haushaltung gehört; man braucht auch —

*(Er macht die Gebärde des Geldzählens.)*

### Núm. 3 - Cuarteto

#### MARZELLINE

*(que durante los elogios que Rocco ha dispensado a Leonore ha estado mostrando el mayor interés y ha observado a Leonore amorosamente con una emoción cada vez mayor; para sí)*

Es algo maravilloso,  
se me encoge el corazón;  
él me ama, está claro,  
seré feliz.

#### LEONORE

*(para sí)*

¡Qué grande es el peligro,  
qué tenue el rayo de esperanza!  
Ella me ama, está claro,  
¡oh, tormento sin nombre!

#### ROCCO

*(que entretanto ha vuelto a situarse en el proscenio; para sí)*

La ama, eso está claro.  
Sí, muchacha, él será tuyo.  
Una pareja joven y buena,  
serán felices.

#### JAQUINO

*(que no ha dejado de acercarse mientras observaba, a un lado y algo por detrás de los demás; para sí)*

El pelo se me eriza,  
su padre da su consentimiento;  
es algo asombroso,  
no sé cómo poner remedio.

*(Tras la conclusión de este canon, Jaquino vuelve a su cuarto.)*

#### Diálogo

#### ROCCO

Escucha, Fidelio, aunque no sepa cómo y dónde viniste al mundo, y aunque no hubieses tenido padre, sé muy bien lo que hago... yo... quiero que seas mi yerno.

#### MARZELLINE

*(precipitadamente)*

¿Quieres que eso sea pronto, querido padre?

#### ROCCO

*(riendo)*

¡Eh, eh, menudas prisas!

*(más seriamente)*

Tan pronto como el gobernador haya partido para Sevilla tendremos más calma. Ya sabéis que va todos los meses a dar cuenta de todo lo que sucede aquí, en la prisión de Estado. Dentro de unos días volverá a irse y el día después de su partida os casaré. Podéis contar con ello.

#### MARZELLINE

¿El día después de su partida? ¡Tú sí que sabes hacer las cosas, querido padre!

#### LEONORE

*(antes muy turbada, pero ahora fingiendo alegrarse)*

¿El día después de su partida?

*(aparte)*

¡Oh, qué nuevo apuro!

#### ROCCO

Bueno, hijos míos, vosotros os queréis de verdad, ¿no es cierto? Pero eso no es todo lo que hace falta para tener un hogar bueno y en el que reine la alegría; también se necesita...

*(Hace gestos de estar contando dinero.)*

# FIDELIO

## Nr. 4 - Arie

### ROCCO

Hat man nicht auch Gold beineben,  
Kann man nicht ganz glücklich sein;  
Traurig schleppt sich fort das Leben,  
Mancher Kummer stellt sich ein.  
Doch wenns in der Tasche fein klingelt und rollt,  
Da hält man das Schicksal gefangen,  
Und Macht und Liebe verschafft dir das Gold  
Und stillt das kühnste Verlangen.  
Das Glück dient wie ein Knecht für Sold,  
Es ist ein schönes Ding, das Gold.

Wenn sich nichts mit nichts verbindet,  
Ist und bleibt die Summe klein;  
Wer bei Tisch nur Liebe findet,  
Wird nach Tische hungrig sein.  
Drum lächle der Zufall euch gnädig und hold  
Und segne und lenk euer Streben;  
Das Liebchen im Arme, im Beutel das Gold,  
So mögt ihr viel Jahre durchleben.  
Das Glück dient wie ein Knecht für Sold,  
Es ist ein mächtig Ding, das Gold.

### Dialog

### LEONORE

Ihr könnt das leicht sagen, Meister Rocco, aber ich, ich behaupte, daß die Vereinigung  
zweier gleichgestimmter Herzen die Quelle des wahren ehelichen Glückes ist.  
*(mit Wärme)*  
O dieses Glück muß der größte Schatz auf Erden sein!  
*(sich wieder fassend und mäßigend)*  
Freilich gibt es noch etwas, was mir nicht weniger kostbar sein würde, aber mit  
Kummer sehe ich, daß ich es durch alle meine Bemühungen nicht erhalten werde.

### ROCCO

Und was wäre denn das?

### LEONORE

Euer Vertrauen! Verzeiht mir diesen kleinen Vorwurf, aber oft sehe ich Euch aus  
den unterirdischen Gewölben dieses Schlosses ganz außer Atem und ermattet  
zurückkommen. Warum erlaubt Ihr mir nicht, Euch dahin zu begleiten? Es wäre mir so  
lieb, wenn ich Euch bei Eurer Arbeit helfen und Eure Beschwerden teilen könnte.

### ROCCO

Du weißt doch, daß ich den strengsten Befehl habe, niemanden, wer es auch sein  
mag, zu den Staatsgefangenen zu lassen.

### MARZELLINE

Es sind ihrer aber gar zu viele in dieser Festung. Du arbeitest dich ja zu Tode, lieber  
Vater!

### LEONORE

Sie hat recht, Meister Rocco. Man soll allerdings seine Schuldigkeit tun;  
*(zärtlich)*  
aber es ist doch auch erlaubt, mein ich, zuweilen daran zu denken, wie man sich für  
die, die uns angehören und lieben, ein bißchen schonen kann.

*(Sie drückt eine seiner Hände in den ihrigen.)*

### MARZELLINE

*(Roccas andere Hand an ihre Brust drückend)*  
Man muß sich für seine Kinder zu erhalten suchen.

### ROCCO

*(sieht beide gerührt an)*  
Ja, ihr habt recht, diese schwere Arbeit würde mir doch endlich zu viel werden.  
Der Gouverneur ist zwar sehr streng, er muß mir aber doch erlauben, dich in die  
geheimen Kerker mit mir zu nehmen.  
*(Leonore macht eine heftige Gebärde der Freude)*  
Indessen gibt es ein Gewölbe, in das ich dich wohl nie werde führen dürfen, obschon  
ich mich ganz auf dich verlassen kann.

### MARZELLINE

Vermuthlich, wo der Gefangene sitzt, von dem du schon einige Male gesprochen  
hast, Vater?

### ROCCO

Du hast's errathen.

## Núm. 4 - Aria

### ROCCO

Si no se tiene oro  
no se puede ser del todo feliz;  
La vida se arrastra tristemente,  
surgen muchas preocupaciones.  
Pero cuando tintinea y se agita en el bolsillo,  
el destino queda atrapado.  
El oro te procura amor y poder,  
y satisface los más audaces deseos.  
La dicha sirve como un siervo por una soldada,  
el oro es algo maravilloso.

Cuando la nada se une a la nada,  
la suma es y seguirá siendo pequeña;  
quien a la mesa sólo encuentra amor  
tendrá hambre después de comer.  
Que el azar os sonría dulce y benévolo  
y bendiga y encauce vuestros afanes  
El amado en los brazos, el oro en la bolsa,  
que viváis así muchos años.  
Le dicha sirve como un siervo por una soldada,  
el oro es algo sensacional.

### Diálogo

### LEONORE

Para usted es fácil decir eso, maestro Rocco, pero yo sostengo que la unión de dos  
corazones que laten al unísono es la fuente de la verdadera felicidad conyugal.  
*(con calidez)*  
¡Oh, esta felicidad debe de ser el mayor tesoro que hay en este mundo!  
*(volviéndose a calmar y a serenar)*  
Sin embargo, hay otra cosa que no me resultaría menos preciosa, pero veo con pesar  
que no voy a tenerla a pesar de todos mis esfuerzos.

### ROCCO

¿Y qué es lo que sería?

### LEONORE

¡Su confianza! Perdóneme este pequeño reproche, pero a menudo le veo regresar  
de las bóvedas subterráneas de esta fortaleza completamente sin resuello y agotado.  
¿Por qué no me deja acompañarle hasta allí? Me encantaría poder ayudarle en su  
trabajo y poder repartirnos sus tareas.

### ROCCO

Sabes muy bien que tengo la orden más estricta de no permitir que nadie, sea quien  
sea, pueda ir a donde están los prisioneros de Estado.

### MARZELLINE

Pero es que hay muchísimos en este fuerte. ¡Tú trabajas hasta matarte, querido  
padre!

### LEONORE

Ella tiene razón, maestro Rocco. Claro que uno tiene que cumplir con su deber;  
*(con dulzura)*  
pero también está permitido, creo, pensar de cuando en cuando en cómo podemos  
facilitar un poco la vida a aquellas personas cercanas y a las que queremos.

*(Aprieta una de las manos de Rocco entre las suyas.)*

### MARZELLINE

*(apretando la otra mano de Rocco contra su pecho)*  
Uno tiene que cuidar de sí mismo para sus hijos.

### ROCCO

*(observa a ambos conmovido)*  
Sí, tenéis razón, este duro trabajo va a acabar resultando ser demasiado para mí.  
El gobernador es realmente muy estricto, pero tiene que permitirme que te lleve  
conmigo al calabozo secreto.  
*(Leonore hace un ostensible gesto de alegría)*  
Pero hay una bóveda en la que nunca te dejaré entrar, por más que sepa que puedo  
confiar en ti absolutamente.

### MARZELLINE

Supongo que te refieres a donde se encuentra el prisionero del que has hablado  
algunas veces, ¿no, padre?

### ROCCO

Lo has adivinado.



**LEONORE***(forschend)*

Ich glaube, es ist schon lange her, daß er gefangen ist?

**ROCCO**

Es ist schon über zwei Jahre.

**LEONORE***(heftig)*

Zwei Jahre, sagt Ihr?

*(sich fassend)*

Er muß ein großer Verbrecher sein.

**ROCCO**

Oder er muß große Feinde haben, das kommt ungefähr auf eins hinaus.

**MARZELLINE**

So hat man denn nie erfahren können, woher er ist und wie er heißt?

**ROCCO**

O wie oft hat er mit mir von alledem reden wollen!

**LEONORE**

Nun?

**ROCCO**

Für unser einen ist's aber am besten, so wenig Geheimnisse als möglich zu wissen, darum hab ich ihn auch nie angehört. Ich hätte mich verplappern können, und ihm hätte ich doch nicht genützt.

*(geheimnisvoll)*

Nun, er wird mich nicht lange mehr quälen. Es kann nicht mehr lange mit ihm dauern.

**LEONORE***(bei Seite)*

Großer Gott!

**MARZELLINE**

Lieber Himmel! Wie hat er denn eine so schwere Strafe verdient?

**ROCCO***(noch geheimnisvoller)*

Seit einem Monat schon muß ich auf Pizarros Befehl seine Portion immer kleiner machen. Jetzt hat er binnen vierundzwanzig Stunden nicht mehr als zwei Unzen schwarzes Brot und ein halb Maß Wasser; kein Licht als den Schein einer Lampe—kein Stroh mehr —nichts —

**MARZELLINE**

O lieber Vater, führe Fidelio ja nicht zu ihm! Diesen Anblick könnte er nicht ertragen.

**LEONORE**

Warum denn nicht? Ich habe Mut und Stärke!

**ROCCO***(sie auf die Schulter klopfend)*

Brav, mein Sohn, brav! Wenn ich dir erzählen wollte, wie ich anfangs in meinem Stande mit meinem Herzen zu kämpfen hatte! — Und ich war doch ein ganz anderer Kerl als du mit deiner feinen Haut und deinen weichen Händen.

**Nr. 5 - Terzett****ROCCO**

Gut, Söhnchen, gut,  
Hab immer Mut,  
Dann wird's dir auch gelingen;  
Das Herz wird hart  
Durch Gegenwart  
Bei fürchterlichen Dingen.

**LEONORE***(mit Kraft)*

Ich habe Mut!  
Mit kaltem Blut  
Will ich hinab mich wagen:  
Für hohen Lohn  
Kann Liebe schon  
Auch hohe Leiden tragen.

**LEONORE***(en tono indagador)*

Creo que lleva aquí preso mucho tiempo, ¿no?

**ROCCO**

Más de dos años ya.

**LEONORE***(enérgicamente)*

¿Dos años dice?

*(calmándose)*

Tiene que ser un gran criminal.

**ROCCO**

O tiene que tener grandes enemigos, lo cual viene a ser más o menos lo mismo.

**MARZELLINE**

¿Y nunca se ha podido saber de dónde viene y cómo se llama?

**ROCCO**

¡Oh, cuántas veces ha querido hablar conmigo de todo eso!

**LEONORE**

¿Y entonces?

**ROCCO**

Para la gente como nosotros, cuantos menos secretos sepamos, mejor, por eso nunca le he escuchado. Habría podido irme de la lengua y le habría hecho un flaco servicio.

*(misteriosamente)*

Pero ya no podrá molestarme mucho más tiempo. Ya no puede quedarle mucho.

**LEONORE***(aparte)*

¡Dios santo!

**MARZELLINE**

¡Cielo santo! ¿Por qué ha merecido tener un castigo tan severo?

**ROCCO***(más misteriosamente aún)*

Por orden de Pizarro tengo que darle cada vez menos de comer. Ahora recibe cada veinticuatro horas nada más que dos onzas de pan negro y media medida de agua; no tiene más luz que el brillo de una lámpara... ya no tiene paja... nada...

**MARZELLINE**

¡Querido padre, no lleses a Fidelio a donde está él! No podría soportar esa visión.

**LEONORE**

¿Por qué no? ¡Soy fuerte y valiente!

**ROCCO***(dándole una palmada en el hombro)*

¡Muy bien, hijo mío! ¡Si yo te contara cómo tuve que luchar contra mi corazón cuando empecé a trabajar en esto! Y yo era muy diferente de ti, con tu piel delicada y tus suaves manos.

**Núm. 5 - Terceto****ROCCO**

Bien, hijito, bien,  
ten siempre valor,  
entonces también lo conseguirás;  
el corazón se fortalece  
en presencia  
de cosas terribles.

**LEONORE***(enérgicamente)*

¡Tengo valor!  
Con sangre fría  
quiero atreverme a bajar:  
por una alta recompensa  
el amor también puede  
padecer grandes penalidades.



# FIDELIO

## MARZELLINE

*(zärtlich)*

Dein gutes Herz  
Wird manchen Schmerz  
In diesen Grüften leiden;  
Dann kehrt zurück  
Der Liebe Glück  
Und unnenbare Freuden.

## ROCCO

Du wirst dein Glück ganz sicher bauen.

## LEONORE

Ich hab auf Gott und Recht Vertrauen.

## MARZELLINE

Du darfst mir auch ins Auge schauen.  
Der Liebe Macht ist auch nicht klein.  
Ja, wir werden glücklich sein.

## LEONORE

Ja, ich kann noch glücklich sein.

## ROCCO

Ja, ihr werdet glücklich sein.  
Der Gouverneur soll heut erlauben,  
Daß du mit mir die Arbeit teilst.

## LEONORE

Du wirst mir alle Ruhe rauben,  
Wenn du bis morgen nur verweilst.

## MARZELLINE

Ja, guter Vater, bitt' ihn heute,  
In kurzem sind wir dann ein Paar.

## ROCCO

Ich bin ja bald des Grabes Beute,  
Ich brauche Hilf', es ist ja wahr.

## LEONORE

*(für sich)*

Wie lang bin ich des Kummers Beutel!  
Du, Hoffnung, reichst mir Labung dar.

## MARZELLINE

*(zärtlich, zu Rocco)*

Ach, lieber Vater, was fällt Euch ein?  
Lang' Freund und Rater müßt Ihr uns sein.

## ROCCO

Nur auf der Hut, dann geht es gut,  
Gestillt wird euer Sehnen.  
Gebt euch die Hand und schließt das Band  
In süßen Freudenhränen.

## LEONORE

Ihr seid so gut, Ihr macht mir Mut,  
Gestillt wird bald mein Sehnen!

*(für sich)*

Ich gab die Hand zum süßen Band,  
Es kostet bittere Thränen.

## MARZELLINE

O habe Mut! O welche Glut!  
O welch ein tiefes Sehnen!  
Ein festes Band mit Herz und Hand,  
O süße, süße Thränen!

## MARZELLINE

*(con dulzura)*

Tu buen corazón  
sufrirá muchos dolores  
en ese sótano;  
Pero luego volverá  
la felicidad del amor  
y sus dichas inefables.

## ROCCO

A buen seguro edificarás tu felicidad.

## LEONORE

Confío en Dios y en la justicia.

## MARZELLINE

También puedes mirarme a los ojos.  
El poder del amor no es tampoco pequeño.  
Sí, seremos felices.

## LEONORE

Sí, aún puedo ser feliz.

## ROCCO

Sí, seréis felices.  
El gobernador debe permitir hoy  
que compartamos el trabajo.

## LEONORE

Me privarás de toda paz  
sólo con que esperes hasta mañana.

## MARZELLINE

Sí, buen padre, pídeselo hoy,  
dentro de poco seremos pareja.

## ROCCO

Pronto seré presa de la tumba,  
necesito ayuda, es cierto.

## LEONORE

*(para sí)*

¡Cuánto tiempo soy ya presa de la preocupación!  
Esperanza, dame consuelo.

## MARZELLINE

*(con dulzura, a Rocco)*

Ah, querido padre, ¿qué le pasa?  
Tiene que ser mucho tiempo nuestro amigo y consejero.

## ROCCO

Tened cuidado, luego os irá bien,  
calmados se verán vuestros anhelos.  
Daos la mano y cerrad el vínculo  
con dulces lágrimas de dicha.

## LEONORE

¡Es usted tan bueno, me da valor,  
pronto se calmará mi anhelo!  
*(para sí)*  
Entregué mi mano a un dulce vínculo,  
me cuesta amargas lágrimas.

## MARZELLINE

¡Oh, ten valor! ¡Oh, cuánto ardor!  
¡Oh, qué profundo anhelo!  
¡Un firme vínculo con la mano y el corazón!  
¡Oh dulces, dulces lágrimas!

## Dialog

### ROCCO

Aber nun ist's Zeit, daß ich dem Gouverneur die Briefschaften überbringe.

*(Marsch.)*

Ah! Er kommt selbst hierher!

*(a Leonore)*

Gib sie mir, Fidelio, und dann entfernt euch!

*(Leonore nimmt die an einem Bande hängende Blechbüchse ab, gibt sie Rocco und geht mit dann Marzeline in das Haus.)*

## Nr. 6 - Marsch

### [FÜNFTER AUFTRITT]

*Rocco, Pizarro, Offiziere, Wachen*

*(Während des zuvor begonnenen Marsches wird das Haupttor durch Schildwachen von außen geöffnet, Offiziere ziehen mit einem Detachement ein, dann kommt Pizarro, das Tor wird wieder geschlossen. Unter der Musik.)*

### PIZARRO

*(zu den Offizieren)*

Hauptmann, drei Schildwachen auf den Wall!

Zwölf Mann Tag und Nacht an der Zugbrücke;

Eben so viele gegen den Garten zu;

Und Jedermann, der sich dem Graben der Festung nähert,

Werde sogleich vor mich gebracht.

### ERSTER OFFIZIER

Gut, Herr Gouverneur!

*(Die Musik schweigt.)*

### PIZARRO

Rocco, ist etwas Neues vorgefallen?

### ROCCO

Nein, Herr Gouverneur!

### PIZARRO

Wo sind die Depeschen?

### ROCCO

*(nimmt Briefe aus der Blechbüchse)*

Hier sind sie.

### PIZARRO

*(öffnet die Papiere und durchgeht sie)*

Immer Empfehlungen oder Vorwürfe. Wenn ich auf alles das achten wollte, würde ich nie damit zu Ende kommen.

*(er hält bei einem Briefe an)*

Was seh ich? Mich dünkt, ich kenne diese Schrift. Lass sehen —

*(Er öffnet den Brief, geht weiter vor. Rocco und die Wachen ziehen sich mehr zurück. Er liest.)*

«Ich gebe Ihnen Nachricht, daß der Minister in Erfahrung gebracht hat, daß die Staatsgefängnisse, denen Sie vorstehen, mehrere Opfer willkürlicher Gewalt enthalten. Er reist morgen ab, um Sie mit einer Untersuchung zu überraschen. Seien Sie auf Ihrer Hut und suchen Sie sich sicherzustellen.»

*(betreten)*

Ah, wenn er entdeckte, daß ich diesen Florestan in Ketten liegen habe, den er längst tot glaubt, ihn, der so oft meine Rache reizte, der mich vor dem Minister enthüllen und mir seine Gunst entziehen wollte. — Doch, es gibt ein Mittel! Rasch. Eine kühne That kann alle Besorgnisse zerstreuen!

## Diálogo

### ROCCO

Pero ya es hora de que lleve el correo al gobernador.

*(Suena una marcha.)*

¡Ah! ¡Viene aquí en persona!

*(a Leonore)*

¡Dámelo, Fidelio, y luego marchaos!

*(Leonore coge la caja metálica que le cuelga atada a una cuerda, se la da a Rocco y luego entra en la casa con Marzeline.)*

## Núm. 6 - Marcha

### [QUINTA ESCENA]

*Rocco, Pizarro, oficiales, guardias*

*(Mientras suena la marcha que ha comenzado anteriormente, los centinelas abren desde fuera el portón principal, entran oficiales con un destacamento, luego llega Pizarro, el portón vuelve a cerrarse. Por debajo de la música.)*

### PIZARRO

*(a los oficiales)*

¡Capitán, tres centinelas en el muro!

Doce hombres día y noche en el puente levadizo;

otros tantos en el jardín;

y quienquiera que se acerque al foso del fuerte, que sea conducido inmediatamente en mi presencia.

### PRIMER OFICIAL

¡Muy bien, señor gobernador!

*(Cesa la música.)*

### PIZARRO

Rocco, ¿alguna novedad?

### ROCCO

¡No, señor gobernador!

### PIZARRO

¿Dónde están los telegramas?

### ROCCO

*(coge las cartas de la caja metálica)*

Aquí los tiene.

### PIZARRO

*(abre los papeles y los examina)*

Siempre recomendaciones o recriminaciones. Si tuviera que ocuparme de todo eso, no acabaría nunca.

*(se detiene en una carta)*

¿Qué veo? Creo que conozco esta letra. Vamos a ver...

*(Abre la carta, vuelve a adelantarse. Rocco y los guardias retroceden un poco más. Lee.)*

«Le informo de que el ministro se ha enterado de que las prisiones de Estado albergan a numerosas víctimas de una violencia arbitraria. Mañana emprende viaje para sorprenderle con una inspección. Esté precavido y mire por su seguridad.»

*(turbado)*

Ah, si descubriera que he tenido encadenado a este Florestan, al que he cree muerto desde hace mucho, él, que ha provocado tantas veces mi venganza, que quería denunciarme ante el ministro y quería privarme de su favor... ¡Pero hay una manera! Rápido. ¡Un hecho audaz puede echar por tierra todas las preocupaciones!

# FIDELIO

## Nr. 7 - Arie mit Chor

### PIZARRO

Ha, welch ein Augenblick!  
Die Rache werd' ich kühlen,  
Dich rufet dein Geschick!  
In seinem Herzen wühlen,  
O Wonne, großes Glück!  
Schon war ich nah, im Staube,  
Dem lauten Spott zum Raube,  
Dahingestreckt zu sein.  
Nun ist es mir geworden,  
Den Mörder selbst zu morden;  
In seiner letzten Stunde,  
Den Stahl in seiner Wunde,  
Ihm noch ins Ohr zu schrein:  
Triumph! Der Sieg ist mein!

### CHOR DER WACHE

*(halblaut unter sich)*

Er spricht von Tod und Wunde!  
Nun fort auf unsre Runde,  
Wie wichtig muß es sein!  
Er spricht von Tod und Wunde!  
Wacht scharf auf eurer Runde,  
Wie wichtig muß es sein!

### Dialog

### PIZARRO

Ich darf keinen Augenblick säumen, alle Anstalten zu meinem Vorhaben zu treffen.  
Heute soll der Minister ankommen. Nur die größte Vorsicht und Eile können mich retten!

*(zu dem Offizier)*

Hauptmann! Hören Sie!

*(Er führt ihn vor und spricht leise mit ihm.)*

Besteigen Sie mit einem Trompeter sogleich den Turm.  
Sehen Sie unablässig und mit der größten Achtsamkeit  
Auf die Straße von Sevilla.

Sobald Sie einen Wagen, von Reitern begleitet,  
Diesem Schloss sich nähern sehen,  
Lassen Sie augenblicklich durch den Trompeter ein Signal geben.

Verstehn Sie, augenblicklich!

Ich erwarte die größte Pünktlichkeit.

Sie haften mir mit Ihrem Kopf dafür.

*(Der Hauptmann geht ab. Zur Wache)*

Fort, auf eure Posten!

*(Die Wache geht. Zu Rocco)*

Rocco!

### ROCCO

Herr!

### PIZARRO

*(betrachtet ihn eine Weile aufmerksam; für sich.)*

Ich muß ihn zu gewinnen suchen. Ohne seine Hilfe kann ich es nicht ausführen.

*(laut)*

Komm näher!

## Nr. 8 - Duett

### PIZARRO

Jetzt, Alter, jetzt hat es Eile!  
Dir wird ein Glück zuteile,  
Du wirst ein reicher Mann;  
*(er wirft ihm einen Beutel zu)*  
Das geb' ich nur daran.

### ROCCO

So sagt doch nur in Eile,  
Womit ich dienen kann.

### PIZARRO

Du bist von kaltem Blute,  
Von unverzagtem Mute  
Durch langen Dienst geworden.

### ROCCO

Was soll ich? Redet! Redet!

### PIZARRO

Morden!

## Núm. 7 - Aria con coro

### PIZARRO

¡Ah! ¡Qué momento!  
¡Daré rienda suelta a mi venganza!  
¡Tu destino te llama!  
¡Hurgar en su corazón,  
oh, delicia, gran dicha!  
Estuve cerca de morder el polvo,  
de ser objeto de escarnio,  
de estar perdido,  
¡Ahora se me presenta la oportunidad  
de asesinar al asesino!  
En su última hora,  
el acero en su herida  
le gritará al oído:  
¡triumfo! ¡La victoria es mía!

### CORO DE GUARDIAS

*(a media voz, entre ellos)*

¡Habla de muerte y heridas!

¡Sigamos con nuestra ronda,  
qué importante debe de ser!

¡Habla de muerte y heridas!

¡Vigilad bien en vuestra ronda,  
qué importante debe de ser!

### Diálogo

### PIZARRO

No puedo perder ni un minuto para realizar todos los preparativos de cara a mis planes. Hoy llegará el ministro. Sólo pueden salvarme la máxima precaución y actuar con la mayor presteza.

*(al oficial)*

¡Capitán! ¡Escuche!

*(Le hace adelantarse y habla con él en voz baja.)*

Suba ahora mismo a la torre con un trompetista.

Vigile constantemente y con la mayor atención  
el camino de Sevilla.

En cuanto aviste un carruaje, escoltado por jinetes,

acercarse a esta fortaleza,

dé una señal inmediatamente por medio del trompetista.

¿Comprende? ¡Inmediatamente!

Espero la máxima puntualidad.

Responde usted de ello con su cabeza.

*(Sale el capitán. A la guardia)*

¡Vamos, a sus puestos!

*(La guardia se va. A Rocco)*

¡Rocco!

### ROCCO

¡Señor!

### PIZARRO

*(lo observa atentamente durante un momento; para sí)*

Debo intentar ganármelo. Sin su ayuda no puedo hacerlo.

*(en voz alta)*

¡Acércate!

## Núm. 8 - Dueto

### PIZARRO

¡Ahora, viejo, hay que darse prisa!

Tendrás tu recompensa,

serás un hombre rico;

*(le tira una bolsa)*

ten esto de momento.

### ROCCO

Dígame a toda prisa  
en qué puedo servirle.

### PIZARRO

Tienes sangre fría,  
tu valor es implacable  
tras mucho tiempo de servicio.

### ROCCO

¿Qué he de hacer? ¡Hable!

### PIZARRO

¡Asesinar!

**ROCCO**  
(*erschreckt*)  
Wie?

**PIZARRO**  
Höre mich nur an!  
Du bebst? Bist du ein Mann?  
Wir dürfen gar nicht säumen;  
Dem Staate liegt daran,  
Den bösen Untertan  
Schnell aus dem Weg zu räumen.

**ROCCO**  
O Herr!

**PIZARRO**  
Du stehst noch an?  
(*für sich*)  
Er darf nicht länger leben,  
Sonst ist's um mich geschehn.  
Pizarro sollte beben?  
Du fällst — ich werde stehn.

**ROCCO**  
(Die Glieder fühl' ich beben,  
Wie könnt ich das bestehn?  
Ich nehm ihm nicht das Leben,  
Mag, was da will, geschehn.)  
Nein, Herr, das Leben nehmen,  
Das ist nicht meine Pflicht.

**PIZARRO**  
Ich will mich selbst bequemen,  
Wenn dir's an Mut gebricht;  
Nun eile rasch und munter  
Zu jenem Mann hinunter —  
Du weißt —

**ROCCO**  
Der kaum mehr lebt  
Und wie ein Schatten schwebt?

**PIZARRO**  
(*mit Grimm*)  
Zu dem, zu dem hinab!  
Ich wart' in kleiner Ferne,  
Du gräbst in der Zisterne  
Sehr schnell ein Grab.

**ROCCO**  
Und dann?

**PIZARRO**  
Dann werd' ich selbst, verummmt,  
Mich in den Kerker schleichen —

(*Er zeigt den Dolch.*)

Ein Stoß — und er verstummt!

**ROCCO**  
Verhungernd in den Ketten  
Ertrug er lange Pein,  
Ihn töten, heißt ihn retten,  
Der Dolch wird ihn befrein.

**PIZARRO**  
Er sterb in seinen Ketten,  
Zu kurz war seine Pein,  
Sein Tod nur kann mich retten,  
Dann werd ich ruhig sein.

Jetzt, Alter, jetzt hat es Eile!  
Hast du mich verstanden?  
Du gibst ein Zeichen!  
Dann werd' ich selbst, verummmt,  
Mich in den Kerker schleichen —  
Ein Stoß — und er verstummt!

**ROCCO**  
(*asustado*)  
¿Cómo?

**PIZARRO**  
¡Escúchame!  
¿Tiemblas? ¿Eres un hombre?  
No podemos demorarnos;  
el Estado debe  
deshacerse aprisa  
del malvado súbdito.

**ROCCO**  
¡Oh, señor!

**PIZARRO**  
¿Aún vacilas?  
(*para sí*)  
No puede vivir más tiempo,  
si no, me pasará a mí.  
¿Va a temblar Pizarro?  
Tú caerás: yo seguiré en pie.

**ROCCO**  
(Siento cómo me tiemblan las piernas,  
¿cómo podré superarlo?  
No le quitaré la vida,  
pase lo que pase.)  
No, señor. Quitar la vida  
no es mi obligación.

**PIZARRO**  
Yo mismo me prestaré  
si es que a ti te falta valor;  
Apresúrate a bajar  
a donde está ese hombre:  
ya sabes...

**ROCCO**  
¿El que apenas vive  
y flota como una sombra?

**PIZARRO**  
(*con rabia*)  
¡Ése, baja a por él!  
Estaré esperándote cerca.  
Cava a toda prisa  
una tumba en la cisterna.

**ROCCO**  
¿Y luego?

**PIZARRO**  
Luego yo mismo, disfrazado,  
entraré a hurtadillas en el calabozo...

(*Enseña el puñal.*)

Un golpe... ¡y enmudecerá!

**ROCCO**  
Encadenado y muerto de hambre,  
soportó un largo suplicio.  
Sólo su muerte puede salvarlo,  
el puñal lo liberará.

**PIZARRO**  
Muere encadenado,  
corto fue su suplicio,  
sólo su muerte puede salvarme,  
luego estaré tranquilo.

¡Ahora, viejo, hay que darse prisa!  
¿Me has entendido?  
¡Me haces una señal!  
Luego yo mismo, disfrazado,  
entraré a hurtadillas en el calabozo...  
Un golpe... ¡y enmudecerá!



# FIDELIO

## ROCCO

Verhungernd in den Ketten  
Ertrug er lange Pein,  
Ihn töten, heißt ihn retten,  
Der Dolch wird ihn befreien.

## PIZARRO

Er sterb in seinen Ketten,  
Zu kurz war seine Pein.  
Sein Tod nur kann mich retten,  
Dann werd' ich ruhig sein.

*(Ab gegen den Garten. Rocco folgt ihm.)*

## [SECHSTER AUFTRITT]

*Leonore allein*

### Nr. 9 - Rezitativ und Arie

#### LEONORE

*(tritt in heftiger innerer Bewegung von der andern Seite auf und sieht den Abgehenden mit steigender Unruhe nach)*

Abscheulicher! Wo eilst du hin?  
Was hast du vor in wildem Grimme?  
Des Mitleids Ruf, der Menschheit Stimme -  
Rührt nichts mehr deinen Tigersinn?  
Doch toben auch wie Meereswogen  
Dir in der Seele Zorn und Wut,  
So leuchtet mir ein Farbenbogen,  
Der hell auf dunkeln Wolken ruht:  
Der blickt so still, so friedlich nieder,  
Der spiegelt alte Zeiten wider,  
Und neu besänftigt wallt mein Blut.

Komm, Hoffnung, laß den letzten Stern  
Der Müden nicht erleichen!  
O komm, erhell' mein Ziel, sei's noch so fern,  
Die Liebe, sie wird's erreichen.  
Ich folg' dem innern Triebe,  
Ich wanke nicht,  
Mich stärkt die Pflicht  
Der treuen Gattenliebe!  
O du, für den ich alles trug,  
Könnt ich zur Stelle dringen,  
Wo Bosheit dich in Feßeln schlug,  
Und süßen Trost dir bringen!  
Ich folg' dem innern Triebe,  
Ich wanke nicht,  
Mich stärkt die Pflicht  
Der treuen Gattenliebe!

*(Ab gegen den Garten.)*

## [SIEBENTER AUFTRITT]

*Marzelline. Jaquino*

*(Marzelline kommt aus dem Hause. Jaquino ihr nach.)*

#### JAQUINO

Aber, Marzelline -

#### MARZELLINE

Kein Wort, keine Silbe. Ich will nichts mehr von deinen albernen Liebesseufzern hören, und dabei bleibt es.

#### JAQUINO

Wer mir das vorher gesagt hätte, als ich mir vornahm, mich recht ordentlich in dich zu verlieben. Damals, ja da war ich der gute, der liebe Jaquino an allen Orten und Ecken. Ich mußte dir das Eisen in den Ofen legen, Wäsche in Falten schlagen, Päckchen zu den Gefangenen bringen, kurz alles tun, was ein ehrbares Mädchen einem ehrbaren Junggesellen erlauben kann. Aber seit dieser Fidelio -

#### MARZELLINE

*(rasch einfallend)*

Ich leugne nicht, ich war dir gut, aber sieh, ich bin offener, das war keine Liebe. Fidelio zieht mich weit mehr an, zwischen ihm und mir fühle ich eine weit größere Übereinstimmung.

## ROCCO

Encadenado y muerto de hambre,  
soportó un largo suplicio.  
Sólo su muerte puede salvarlo,  
el puñal lo liberará.

## PIZARRO

Muere encadenado,  
demasiado corto fue su suplicio,  
sólo su muerte puede salvarme,  
luego estaré tranquilo.

*(Sale hacia el jardín. Rocco le sigue.)*

## [SEXTA ESCENA]

*Leonore, sola*

### Núm. 9 - Recitativo y Arie

#### LEONORE

*(entra desde el otro lado, extremadamente agitada, y sigue con la mirada a ambos con desasosiego creciente)*

¡Abominable! ¿Adónde vas tan deprisa?  
¿Qué te propones con salvaje furia?  
La llamada de la compasión, la voz de la humanidad,  
¿no conmueven ya al tigre que llevas dentro?  
No, la cólera y la rabia se encrespan  
en tu alma como olas en el mar,  
para mí brilla un arco iris  
que reposa luminoso sobre nubes oscuras:  
brilla tan tranquilo, tan pacífico,  
que refleja viejos tiempos  
y apacigua otra vez mi sangre hirviendo.

¡Ven, esperanza, no dejes que palidezca  
sin remedio la última estrella!  
¡Oh, ven, ilumina mi meta! Por lejana que esté,  
el amor la alcanzará.  
Sigo a mi impulso interior,  
no titubeo.  
¡Me da fuerzas el deber  
del verdadero amor conyugal!  
¡Oh, tú, por quien soporté todo,  
ojalá pudiera entrar en el lugar  
donde te golpeó la maldad encadenado  
y llevarte un dulce consuelo!  
Sigo a mi impulso interior,  
no titubeo.  
¡Me da fuerzas el deber  
del verdadero amor conyugal!

*(Sale hacia el jardín.)*

## [SÉPTIMA ESCENA]

*Marzelline. Jaquino*

*(Marzelline llega desde la casa. Jaquino la sigue.)*

#### JAQUINO

Pero, Marzelline...

#### MARZELLINE

Ni una palabra, ni una sílaba. No quiero seguir oyendo ni uno más de tus ridículos suspiros de amor, y no hay más que hablar.

#### JAQUINO

¿Quién me lo habría dicho antes, cuando me decidí a enamorarme de ti como es debido? Entonces yo era el buen, el cariñoso Jaquino en todas partes y en todos los rincones. Yo tenía que ponerte el hierro en la estufa, doblarte la ropa, llevar paquetitos a los prisioneros, en una palabra, hacer todo aquello que una muchacha respetable puede permitir a un joven respetable. Pero desde que este Fidelio...

#### MARZELLINE

*(interrumpiéndolo rápidamente)*

No lo niego, era buena contigo, pero mira, voy a ser sincera, eso no era amor. Fidelio me atrae mucho más, siento que entre él y yo hay una armonía mucho mayor.

**JAQUINO**

Eine Übereinstimmung mit einem solchen hergelaufenen Jungen, der Gott weiß woher ist, den der Vater aus bloßem Mitleid am Tor dort aufgenommen hat, der — der —

**MARZELLINE**

*(ärgerlich)*

Der arm und verlassen ist, und den ich doch heirathe!

**JAQUINO**

Glaubst du, daß ich das leiden werde? He, daß es ja nicht in meiner Gegenwart geschieht, ich möchte euch einen gewaltigen Streich spielen.

**[ACHTER AUFTRITT]**

*Die Vorigen, Rocco, Leonore (aus dem Garten)*

**ROCCO**

Was habt ihr denn beide wieder zu zanken?

**MARZELLINE.**

Ach Vater, er verfolgt mich immer.

**ROCCO**

Warum denn?

**MARZELLINE**

*(zu Leonore laufend)*

Er will, daß ich ihn lieben, daß ich ihn heiraten soll.

**JAQUINO.**

Ja, ja, sie soll mich lieben, sie soll mich wenigstens heiraten, und ich —

**ROCCO**

Stille! Ich werd' eine einzige Tochter haben, werde sie so gut gepflegt!

*(streicht Marzelline am Kinn)*

mit so vieler Mühe bis in ihr sechzehntes Jahr erzogen haben, und das alles für den Herrn da?

*(blickt lachend auf Jaquino)*

Nein, Jaquino, von deiner Heirat ist jetzt keine Rede, mich beschäftigen andere, klügere Absichten.

**MARZELLINE**

Ich verstehe, Vater.

*(zärtlich leise)*

Fidelio!

**LEONORE**

Brechen wir davon ab. Rocco, ich ersuchte Euch schon einige Male, die armen Gefangenen, die hier über der Erde wohnen, in unsern Festungsgarten zu lassen. Ihr verspricht und verschobt es immer. Heute ist das Wetter so schön, der Gouverneur kommt um diese Zeit nicht hierher.

**MARZELLINE**

O ja! Ich bitte mit ihm!

**ROCCO**

Kinder, ohne Erlaubnis des Gouverneurs? Er erteilt sie nur an hohen Festtagen, und bei besonders guter Laune. Heute ist keines von beiden.

**MARZELLINE**

Aber er sprach so lange mit Euch. Vielleicht sollt Ihr ihm einen Gefallen thun, und dann wird er es so genau nicht nehmen.

**ROCCO**

Einen Gefallen? Du hast recht, Marzelline. Auf diese Gefahr hin kann ich es wagen.

Wohl denn, Jaquino und Fidelio, öffnet die leichteren Gefängnisse. Ich aber gehe zu Pizarro und halte ihn zurück, indem ich

*(gegen Marzelline)*

für dein Bestes rede.

**MARZELLINE**

*(küsst ihm die Hand)*

So recht, Vater!

*(Rocco ab in den Garten. Leonore und Jaquino schließen die wohlverwahrten Gefängnistüren auf, ziehen sich dann mit Marzelline in den Hintergrund und beobachten mit Teilnahme die nach und nach auftretenden Gefangenen.)*

**JAQUINO**

Una armonía con un joven que es un don nadie venido de Dios sabe dónde, al que tu padre ha acogido junto a la puerta por pura compasión, que... que...

**MARZELLINE**

*(enfadada)*

¡Que es pobre y fue abandonado, pero con el que me voy a casar!

**JAQUINO**

¿Crees que voy a aguantar todo esto? Que no suceda eso en mi presencia, que si no podría hacerlos una buena jugarreta.

**[OCTAVA ESCENA]**

*Los anteriores, Rocco, Leonore (llegada desde el jardín)*

**ROCCO**

¿A qué tenéis que estar otra vez los dos peleándoos?

**MARZELLINE.**

Ay, padre, está todo el rato persiguiéndome.

**ROCCO**

¿Y por qué?

**MARZELLINE**

*(corriendo hacia Leonore)*

Pretende que lo quiera, que me case con él.

**JAQUINO.**

Sí, sí, tiene que amarme, tiene por lo menos que casarse conmigo, y yo...

**ROCCO**

¡Calla! Haber tenido una única hija, ¡haberla cuidado tan bien!

*(acaricia la barbilla a Marzelline)*

Haberla criado con tantos esfuerzos hasta que ha cumplido dieciséis años, ¿y todo esto para este señor de aquí?

*(mira sonriendo a Jaquino)*

No, Jaquino, de tu boda no hay ahora nada que hablar, otras intenciones más sensatas me ocupan la mente.

**MARZELLINE**

Comprendo, padre.

*(dulcemente y en voz baja)*

¡Fidelio!

**LEONORE**

Zanjemyos ya este asunto. Rocco, le he pedido varias veces que dejara salir al jardín del fuerte a estos pobres prisioneros que viven aquí, a ras de suelo. Me lo prometió y lo ha aplazado una y otra vez. Hoy hace tan buen tiempo y a estas horas no se presentará aquí el gobernador.

**MARZELLINE**

¡Oh, sí! ¡Yo también te lo ruego!

**ROCCO**

Chicos, ¿sin permiso del gobernador? Lo concede únicamente en los días de fiesta importantes, y cuando está especialmente de buen humor. Hoy no se da ni una cosa ni la otra.

**MARZELLINE**

Pero él estuvo hablando tanto tiempo con usted. Quizá tenga que hacerle algún favor, por lo que luego no se mostraría tan estricto.

**ROCCO**

¿Un favor? Tienes razón, Marzelline. Puedo arriesgarme a correr este peligro. Muy bien, Jaquino y Fidelio, abrid las celdas ordinarias. Pero yo iré a ver a Pizarro y lo retendré hablándole

*(hacia Marzelline)*

en tu favor.

**MARZELLINE**

*(le besa la mano)*

¡Muy bien, padre!

*(Rocco sale y va hacia el jardín. Leonore y Jaquino abren las puertas fuertemente protegidas de la cárcel, luego se retiran y observan con interés a los prisioneros que empiezan a salir poco a poco.)*

# FIDELIO

## [NEUNTER AUFTRITT]

*Die Vorigen. Chor der Gefangenen*

### Nr. 10 - Finale

*(Während des Vorspiels kommen die Gefangenen nach und nach auf die Bühne.)*

#### CHOR DER GEFANGENEN

O welche Lust, in freier Luft  
Den Atem leicht zu heben!  
Nur hier, nur hier ist Leben!  
Der Kerker eine Gruft.

#### ERSTER GEFANGENER

Wir wollen mit Vertrauen  
Auf Gottes Hilfe bauen!  
Die Hoffnung flüstert sanft mir zu:  
Wir werden frei, wir finden Ruh.

#### ALLE ANDEREN

*(jeder für sich)*  
O Himmel! Rettung! Welch ein Glück!  
O Freiheit! Kehrst du zurück?

*(Hier erscheint ein Offizier auf dem Walle und entfernt sich wieder.)*

#### ZWEITER GEFANGENER

Sprecht leise! Haltet euch zurück!  
Wir sind belauscht mit Ohr und Blick.

#### ALLE

Sprecht leise! Haltet euch zurück!  
Wir sind belauscht mit Ohr und Blick.  
O welche Lust, in freier Luft  
Den Atem leicht zu heben!  
Nur hier, nur hier ist Leben!  
Sprecht leise! Haltet euch zurück!  
Wir sind belauscht mit Ohr und Blick.

*(Ehe der Chor noch ganz geendigt ist, erscheint Rocco im Hintergrunde der Bühne und redet angelegentlich mit Leonore. Die Gefangenen entfernen sich in den Garten. Marzeline und Jaquino folgen dahin. Rocco und Leonore nähern sich der Vorderbühne.)*

## [ZEHNTER AUFTRITT]

*Rocco, Leonore*

### Rezitativ

#### LEONORE

Nun spricht, wie ging's?

#### ROCCO

Recht gut, recht gut!  
Zusammen rafft' ich meinen Muth  
Und trug ihm alles vor;  
Und sollst du's glauben,  
Was er zur Antwort mir gab?  
Die Heirat und daß du mir hilfst, will er erlauben;  
Noch heute führ' ich in den Kerker dich hinab.

### Duett

#### LEONORE

*(ausbrechend)*  
Noch heute! Noch heute! O welch ein Glück!  
O welche Wonne!

#### ROCCO

Ich sehe deine Freude;  
Nur noch ein Augenblick.  
Dann gehen wir schon beide —

#### LEONORE

Wohin?

#### ROCCO

Zu jenem Mann hinab,  
Dem ich seit vielen Wochen  
Stets weniger zu eßen gab.

## [NOVENA ESCENA]

*Los anteriores. Coro de prisioneros*

### Núm. 10 - Finale

*(Durante el preludio van apareciendo poco a poco los prisioneros en el escenario.)*

#### CORO DE PRISIONEROS

¡Oh, qué placer  
respirar sin trabas al aire libre!  
¡Sólo aquí está la vida!  
La mazmorra es una tumba.

#### PRIMER PRISIONERO

¡Aguardamos confiados  
la ayuda de Dios!  
La esperanza me susurra suavemente al oído:  
seremos libres, hallaremos la paz.

#### TODOS LOS DEMÁS

*(todos para sí mismos)*  
¡Oh, cielo! ¡La salvación! ¡Qué felicidad!  
¡Oh, libertad! ¿Volverás?

*(Aquí aparece un oficial en el muro y vuelve a alejarse.)*

#### SEGUNDO PRISIONERO

¡Hablad bajo! ¡Conteneos!  
Ojos y oídos nos espían.

#### TODOS

¡Hablad bajo! ¡Conteneos!  
Ojos y oídos nos espían.  
¡Oh, qué placer  
respirar sin trabas al aire libre!  
¡Sólo aquí está la vida!  
¡Hablad bajo! ¡Conteneos!  
Ojos y oídos nos espían.

*(Antes de que el coro concluya del todo, Rocco aparece al fondo de la escena y habla acaloradamente con Leonore. Los prisioneros se alejan y entran en el jardín. Marzeline y Jaquino les siguen. Rocco y Leonore se acercan al proscenio.)*

## [DÉCIMA ESCENA]

*Rocco, Leonore*

### Recitativo

#### LEONORE

Cuénteme entonces, ¿qué tal ha ido?

#### ROCCO

¡Muy bien, muy bien!  
Me armé de todo mi valor  
y le expuse todo;  
¿Y puedes creer  
lo que me dijo como respuesta?  
Va a permitir la boda, y que tú me ayudes;  
así que hoy mismo bajaré contigo a los calabozos.

### Dueto

#### LEONORE

*(prorrumpiendo)*  
¡Hoy mismo! ¡Hoy mismo! ¡Qué felicidad!  
¡Qué delicia!

#### ROCCO

Veo tu alegría;  
sólo un momento.  
Luego iremos los dos...

#### LEONORE

¿A dónde?

#### ROCCO

Abajo, a donde está ese hombre  
al que desde hace semanas  
le daba cada vez menos de comer.



**LEONORE**

Ha! — Wird er losgesprochen?

**ROCCO**

O nein, nein!

**LEONORE**

So sprich!

**ROCCO**

O nein, O nein!

*(geheminisvoll)*

Wir müssen ihn, doch wie? — befreien!  
Er muss in einer Stunde  
—den Finger auf die Munde—  
Von uns begraben sein!

**LEONORE**

So ist er todt?

**ROCCO**

Noch nicht, noch nicht.

**LEONORE**

*(zurückfahrend)*

Ist ihn zu tödten deine Pflicht?

**ROCCO**

Nein guter Junge, zittre nicht,  
Zum Morden dingt sich Rocco nicht.  
Der Gouverneur kommt selbst hinab,  
Wir beide graben nur das Grab.

**LEONORE**

*(bei Seite)*

Vielleicht das Grab des Gatten graben,  
Was kann fürchterlicher sein?

**ROCCO**

Ich darf ihn nicht mit Speise laben,  
Ihm wird im Grabe besser sein.

**LEONORE**

Was?

**ROCCO**

Wir müssen gleich zu Werke schreiten,  
Du mußt mir helfen, mich begleiten;  
Hart ist des Kerkermeisters Brot.

**LEONORE**

Ich folge dir, wär's in den Tod.

**ROCCO**

In der zerfallenen Zisterne  
Bereiten wir die Grube leicht.  
Ich tu es, glaube mir, nicht gerne;  
Auch dir ist schaurig, wie mich deucht?

**LEONORE**

Ich bin es nur noch nicht gewohnt.

**ROCCO**

Ich hätte gerne dich verschont,  
Doch wird es mir allein zu schwer,  
Und gar so streng ist unser Herr.

**LEONORE**

*(für sich)*

O welch' ein Schmerz!

**ROCCO**

*(für sich)*

Mir scheint, er weine.

*(laut)*

Nein, du bleibst hier — ich geh' alleine,  
Ich geh' allein.

**LEONORE**

¡Ah! ¿Va a ser absuelto?

**ROCCO**

¡Oh, no!

**LEONORE**

¡Habla, pues!

**ROCCO**

¡Oh, no! ¡Oh, no!

*(misteriosamente)*

Tenemos que, ¿cómo decirlo...? ¡Liberarlo!  
Dentro de una hora  
—la boca sellada—  
hemos de enterrarlo.

**LEONORE**

¿Así que está muerto?

**ROCCO**

Aún no, aún no.

**LEONORE**

*(retrocediendo asustada)*

¿Matarlo es tu deber?

**ROCCO**

No, buen chico, no tiembles,  
a Rocco no se le contrata para asesinar.  
Bajará el gobernador en persona,  
nosotros cavaremos sólo la tumba.

**LEONORE**

*(aparte)*

Cavar quizá la tumba del esposo,  
¿puede haber algo más horrendo?

**ROCCO**

No puedo darle alivio con comida,  
estará mejor en la tumba.

**LEONORE**

¿Qué?

**ROCCO**

Hemos de ponernos enseguida manos a la obra,  
debes ayudarme, acompañarme;  
al carcelero le cuesta ganarse su pan.

**LEONORE**

Te seguiré, aunque sea a la muerte.

**ROCCO**

En la cisterna en ruinas  
haremos fácilmente la fosa.  
Créeme que no lo hago de buena gana;  
veo que a ti también te espanta.

**LEONORE**

Aún no estoy acostumbrado.

**ROCCO**

De buena gana te lo habría evitado,  
pero sería muy duro para mí solo  
y nuestro jefe es muy severo.

**LEONORE**

*(para sí)*

¡Oh, qué dolor!

**ROCCO**

*(para sí)*

Me parece que está llorando.

*(en voz alta)*

No, quédate aquí: iré yo solo.  
Iré yo solo.



# FIDELIO

## LEONORE

*(innig sich an ihn klammernd)*  
O nein, O nein!  
Ich muß ihn sehn; den Armen sehn,  
Und müßt ich selbst zugrunde gehn.

## ROCCO und LEONORE

O säumen wir nun länger nicht,  
Wir folgen unsrer strengen Pflicht.

## [ELFTER AUFTRITT]

*Die Vorigen, Jaquino und Marzeline*

## MARZELLINE

*(athemlos hereinstürzend)*  
Ach, Vater, Vater, eilt!

## ROCCO

Was hast du denn?

## JAQUINO

Nicht länger weit!

## ROCCO

Was ist geschehn?

## MARZELLINE

Es folget mir  
Pizarro nach!  
Er drohet dir.

## ROCCO

Gemach! Gemach!

## LEONORE

So eilet fort!

## ROCCO

Nur noch dies Wort:  
Sprich, weiß er schon?

## JAQUINO

Ja, er weiß es schon.

## MARZELLINE

Der Offizier  
Sagt' ihm, was wir  
Jetzt den Gefangenen gewähren.

## ROCCO

Laßt alle schnell zurückkehren.

*(Jaquino ab in den Garten.)*

## MARZELLINE

Ihr wißt ja, wie er tobet,  
Und kennet seine Wuth.

*(Sie eilt Jaquino nach.)*

## LEONORE

Wie mir's im Innem tobet!  
Empöret ist mein Blut.

## ROCCO

Mein Herz hat mich gelobet,  
Sei der Tyrann in Wuth.

## [ZWÖLFTER AUFTRITT]

*Die Vorigen, Pizarro, später Marzeline und Jaquino mit den Gefangenen*

## PIZARRO

Verweg'ner Alter! Welche Rechte  
Legst du dir frevelnd selber bei?  
Und ziemt es dem gedungenen Knechte,  
Zu geben die Gefangnen frei?

## LEONORE

*(agarrándose a él afectuosamente)*  
¡Oh no, oh no!  
Tengo que verlo; ver al desgraciado,  
aunque me muera.

## ROCCO y LEONORE

No nos demoremos más,  
cumplamos nuestro duro deber.

## [UNDÉCIMA ESCENA]

*Los anteriores, Jaquino y Marzeline*

## MARZELLINE

*(irrumpiendo sin resuello)*  
¡Ah, padre, padre, dese prisa!

## ROCCO

¿Qué te pasa?

## JAQUINO

¡No se quede ahí parado!

## ROCCO

¿Qué ha pasado?

## MARZELLINE

¡Pizarro  
me sigue!  
Te amenaza.

## ROCCO

¡Calma! ¡Calma!

## LEONORE

¡Pero dese prisa!

## ROCCO

Sólo un momento:  
habla, ¿lo sabe ya?

## JAQUINO

Sí, ya lo sabe.

## MARZELLINE

El oficial  
le dijo que ahora  
hemos dado gusto a los prisioneros.

## ROCCO

Volved a encerrarlos a todos.

*(Jaquino sale y va hacia el jardín.)*

## MARZELLINE

Sabéis cómo se encorajina  
y conocéis su rabia.

*(Se apresura a seguir a Jaquino.)*

## LEONORE

¡Cómo me agito por dentro!  
Mi sangre está encendida.

## ROCCO

Me ha guiado el corazón  
aunque enfurezca el tirano.

## [DECIMOSEGUNDA ESCENA]

*Los anteriores, Pizarro, a continuación Marzeline y Jaquino con los prisioneros*

## PIZARRO

¡Viejo atrevido! ¿Qué derecho  
te otorgas, bandido?  
¿Le corresponde a un siervo a sueldo  
dejar libres a los prisioneros?

**ROCCO***(verlegen)*

O Herr!

**PIZARRO**

Wohlan!

**ROCCO***(eine Entschuldigung suchend)*

Des Frühlings Kommen,

Das heitre warme Sonnenlicht,

Dann —

*(sich fassend)*

habt Ihr wohl in acht genommen,

Was sonst zu meinem Vorteil spricht?

*(die Mütze abnehmend)*

Des Königs Namensfest ist heute,

Das feiern wir auf solche Art.

*(geheim zu Pizarro)*

Der unten stirbt — doch laßt die andern

Jetzt fröhlich hin und wieder wandern;

Für jenen sei der Zorn gespart.

**PIZARRO***(leise)*

So eile, ihm sein Grab zu graben,

Hier will ich stille Ruhe haben.

Schließ' die Gefangnen wieder ein,

Mögst du nie mehr verwegen sein!

**DIE GEFANGENEN***(kommen aus dem Garten zurück)*

Leb' wohl, du warmes Sonnenlicht,

Schnell schwindest du uns wieder!

Schon sinkt die Nacht hernieder,

Aus der so bald kein Morgen bricht.

**MARZELLINE***(die Gefangenen betrachtend)*

Wie eilten sie zum Sonnenlicht

Und scheiden traurig wieder.

*(für sich)*

Die andern murmeln nieder:

Hier wohnt die Lust, die Freude nicht.

**LEONORE***(zu den Gefangenen)*

Ihr hört das Wort, drum zögert nicht,

Kehrt in den Kerker wieder!

*(für sich)*

Angst rinnt durch meine Glieder.

Ereilt den Frevler kein Gericht?

**JAQUINO***(zu den Gefangenen)*

Ihr hört das Wort, drum zögert nicht,

Kehrt in den Kerker wieder!

*(für sich, Rocco und Leonore betrachtend)*

Sie sinnen auf und nieder!

Könnt ich verstehn, was jeder spricht!

**PIZARRO**

Nun, Rocco, zög're länger nicht,

Steig' in den Kerker nieder!

*(leise)*

Nicht eher kehrst du wieder,

Bis ich vollzogen das Gericht.

**ROCCO**

Nein, Herr, ich zög're länger nicht,

Ich steige eilend nieder.

*(für sich)*

Mir beben meine Glieder;

O unglücklichselig harte Pflicht!

*(Die Gefangenen gehen in ihre Zellen, die Leonore und Jaquino verschließen.)***ROCCO***(avergonzado)*

¡Oh, señor!

**PIZARRO**

¡Vamos!

**ROCCO***(buscando una disculpa)*

La llegada de la primavera,

la cálida y alegre luz del sol,

luego...

*(serenándose)*

¿No habéis reparado

en que habla en mi favor?

*(quitándose la gorra)*

Hoy es la onomástica del rey:

así es como la celebramos.

*(en secreto a Pizarro)*

Uno muere abajo..., pero dejad pasear

a los otros alegremente de acá para allá;

ahorraos la ira para éstos.

**PIZARRO***(en voz baja)*

Apresúrate a cavar su tumba,

quiero estar aquí en paz.

Vuelve a encerrar a los prisioneros

¡y no vuelvas a ser tan osado!

**LOS PRISIONEROS***(regresan del jardín)*

¡Adiós, cálida luz del sol,

aprisa te desvaneces para nosotros!

Ya descende la noche.

en la que no despuntará la aurora.

**MARZELLINE***(observando a los prisioneros)*

Cómo corrieron hacia la luz del sol

y con qué tristeza vuelven a separarse.

*(para sí)*

Los otros murmuran en voz baja:

aquí no hay dicha ni placer.

**LEONORE***(a los prisioneros)*

Ya habéis oído, así que sin titubeos,

¡volved a las mazmorras!

*(para sí)*

El miedo recorre todo mi cuerpo.

¿No hay juicio para el criminal?

**JAQUINO***(a los prisioneros)*

Ya habéis oído, así que sin titubeos,

¡volved a las mazmorras!

*(para sí, Rocco y Leonore, mirándose)*

¡Algo planean ahí abajo!

¡Si pudiera entender lo que hablan!

**PIZARRO**

Ahora, Rocco, basta de titubeos,

¡baja al calabozo!

*(en voz baja)*

¡No regreses

hasta haber cumplido mi orden!

**ROCCO**

No, señor, no titubeo más,

enseguida bajo.

*(para sí)*

Me tiembla todo el cuerpo;

¡oh, deber duro y funesto!

*(Los prisioneros entran en sus celdas, que cierran Leonore y Jaquino.)*

# FIDELIO

## ZWEITER AUFZUG

*(Das Theater stellt einen unterirdischen dunkeln Kerker vor. Den Zuschauern links ist eine mit Steinen und Schutt bedeckte Zisterne; im Hintergrunde sind mehrere mit Gitterwerk verwahrte Öffnungen in der Mauer, durch welche man die Stufen einer von der Höhe herunterführenden Treppe sieht. Rechts die letzten Stufen und die Tür in das Gefängniß. Eine Lampe brennt.)*

### [ERSTER AUFTRITT]

Florestan *(allein)*

*(Er sitzt auf einem Steine, um den Leib hat er eine lange Kette, deren Ende in der Mauer befestigt ist.)*

### Nr. 11 – Introduction und Arie

#### FLORESTAN

Gott! welch' Dunkel hier! O grauenvolle Stille!  
Öd' ist es um mich her: Nichts lebet außer mir.  
O schwere Prüfung! Doch gerecht ist Gottes Wille!  
Ich murre nicht: das Maß der Leiden steht bei dir.

In des Lebens Frühlingstagen  
Ist das Glück von mir gefloh'n!  
Wahrheit wagt' ich kühn zu sagen,  
Und die Ketten sind mein Lohn.  
Willig duld' ich alle Schmerzen,  
Ende schmachlich meine Bahn;  
Süßer Trost in meinem Herzen:  
Meine Pflicht hab' ich gethan!  
*(in einer an Wahnsinn grenzenden, jedoch ruhigen Begeisterung)*  
Und spür' ich nicht linde, sanft säuselnde Luft?  
Und ist nicht mein Grab mir erhellet?  
Ich seh', wie ein Engel im rosigen Duft  
Sich tröstend zur Seite mir stellet, –  
Ein Engel, Leonoren, der Gattin so gleich,  
Der führt mich zur Freiheit in's himmlische Reich.

*(Er sinkt erschöpft von der letzten Gemüthsbewegung auf den Felsensitz nieder, seine Hände verhüllen sein Gesicht.)*

### [ZWEITER AUFTRITT]

Rocco, Leonore, Florestan

*(Die beiden Ersten, die man bei dem Schein einer Laterne die Treppe herabsteigen sah, tragen einen Krug und Werkzeuge zum Graben. Die Hintertür öffnet sich und das Theater erhellt sich zur Hälfte.)*

### Nr. 12 – Melodram und Duett

#### LEONORE

*(halb laut)*  
Wie kalt ist es in diesem unterirdischen Gewölbe!

#### ROCCO

Das ist natürlich, es ist ja sehr tief —

#### LEONORE

*(sieht unruhig nach allen Seiten umher)*  
Ich glaubte schon, wir würden den Eingang gar nicht finden —

#### ROCCO

*(sich gegen Florestans Seite wendend)*  
Da ist er.

#### LEONORE

*(mit gebrochener Stimme, indem sie den Gefangenen zu erkennen sucht.)*  
Er scheint ganz ohne Bewegung.

#### ROCCO

Vielleicht ist er todt.

#### LEONORE

*(schaudernd)*  
Ihr meint es?

*(Florestan macht eine Bewegung.)*

## SEGUNDO ACTO

*(La escena representa un oscuro calabozo subterráneo. A la izquierda de los espectadores hay una cisterna cubierta de piedras y escombros; al fondo hay diversas aperturas en el muro, protegidas por rejas, por las que se ven los peldaños de una escalera que desciende desde lo alto. A la derecha, los últimos peldaños y la puerta de entrada en la prisión. Arde una lámpara.)*

### [PRIMERA ESCENA]

Florestan *(solo)*

*(Está sentado sobre una piedra, rodea su cuerpo una larga cadena, cuyo extremo está fijado al muro.)*

### Núm. 11 – Introducción y Aria

#### FLORESTAN

¡Dios! ¡Qué oscuro está aquí! ¡Oh, aterrador silencio!  
Todo desierto a mi alrededor. Nada vive salvo yo mismo.  
¡Oh, dura prueba! ¡Pero justa es la voluntad de Dios!  
No me quejo: en ti está la medida de los sufrimientos.

¡En la primavera de mi vida  
huyó de mí la felicidad!  
Me arriesgué a decir audazmente la verdad  
y las cadenas son mi recompensa.  
De buena gana soporto todos los dolores,  
que mi vida tenga un final despreciable.  
Dulce consuelo en mi corazón:  
¡he cumplido con mi obligación!  
*(con una exaltación líndante con la locura, pero, sin embargo, serena)*  
¿No siento una suave, dulce y susurrante brisa?  
¿No se ha iluminado mi tumba?  
Veo cómo un ángel con olor a rosas  
se pone a mi lado consolándome:  
un ángel, tan parecido a Leonore, la esposa,  
que me conduce hacia la libertad en el reino celestial.

*(Agotado por este último estallido de emoción, se desploma sobre su asiento en la roca, cubriéndose el rostro con las manos.)*

### [SEGUNDA ESCENA]

Rocco, Leonore, Florestan

*(Los dos primeros, a los que se ve bajar por la escalera a la luz de un farol, llevan una jarra y herramientas para cavar. Se abre la puerta trasera y se ilumina la mitad de la escena.)*

### Núm. 12 – Melodrama y Dueto

#### LEONORE

*(a media voz)*  
¡Qué frío hace en esta bóveda subterránea!

#### ROCCO

Es lógico, esto está muy profundo...

#### LEONORE

*(mira intranquila a su alrededor en todas direcciones)*  
Ya pensaba que no íbamos a encontrar la entrada...

#### ROCCO

*(girándose hacia donde está Florestan)*  
Ahí está.

#### LEONORE

*(con la voz rota, intentado reconocer al prisionero.)*  
Parece completamente inmóvil.

#### ROCCO

Quizás está muerto.

#### LEONORE

*(estremeciéndose)*  
¿Qué quiere decir?

*(Florestan hace un movimiento.)*

**ROCCO**

Nein, nein, er schläft. Das müssen wir benützen und gleich ans Werk gehen. Wir haben keine Zeit zu verlieren.

**LEONORE**

*(bei Seite)*

Es ist unmöglich, seine Züge zu unterscheiden. – Gott, steh' mir bei, wenn er es ist!

**ROCCO**

*(setzt seine Laterne auf die Trümmer)*

Hier, unter diesen Trümmern, ist die Zisterne von der ich dir gesagt habe. Wir brauchen nicht viel zu graben um an die Öffnung zu kommen. Du gib mir eine Haue und stelle dich hierher.

*(Er steigt bis an den Gürtel in die Höhlung hinab, stellt den Krug und legt den Schlüsselbund neben sich. Leonore steht am Rande und reicht ihm die Haue.)*

Du zitterst, fürchtest du dich?

**LEONORE**

*(mit erzwungener Festigkeit des Tones)*

Oh nein, es ist nur so kalt.

**ROCCO**

*(rasch)*

So mache fort, im Arbeiten wird dir schon warm werden.

*(Rocco fängt gleich mit dem Ritornell an zu arbeiten. Während dessen benutzt Leonore die Momente, wo sich Rocco bückt, um den Gefangenen zu betrachten.)*

**ROCCO**

*(während der Arbeit, mit halblauter Stimme)*

Nur hurtig fort, nur frisch gegraben,  
Es währt nicht lang, er kommt herein.

**LEONORE**

*(ebenfalls arbeitend)*

Ihr sollt ja nicht zu klagen haben,  
Ihr sollt gewiß zufrieden sein.

**ROCCO**

*(einen großen Stein an der Stelle, wo er hinabstieg, hebend)*

Komm, hilf doch diesen Stein mir heben, –  
Hab Acht! hab Acht! – er hat Gewicht.

**LEONORE**

*(hilft heben)*

Ich helfe schon, – sorgt euch nicht;  
Ich will mir alle Mühe geben.

**ROCCO**

Ein wenig noch!

**LEONORE**

Geduld!

**ROCCO**

Er weicht!

**LEONORE**

Nur etwas noch!

**ROCCO**

Es ist nicht leicht!

*(sie rollen den Stein über die Trümmer, und holen Athem; wieder arbeitend)*

Nur hurtig fort, nur frisch gegraben,  
Es währt nicht lang, er kommt herein.

**LEONORE**

*(ebenfalls wieder arbeitend)*

Laßt mich nur wieder Kräfte haben,  
Wir werden bald zu Ende sein.

**ROCCO**

Nur hurtig fort, nur frisch gegraben,  
Es währt nicht lang, er kommt herein.

**ROCCO**

No, no, está dormido. Tenemos que aprovecharlo y ponernos manos a la obra. No tenemos tiempo que perder.

**LEONORE**

*(aparte)*

Es imposible distinguir sus facciones... Si es él, ¡que Dios me acompañe!

**ROCCO**

*(pone su farol sobre los escombros)*

Aquí, debajo de estos escombros, está la cisterna de la que te he hablado. No necesitamos cavar mucho para encontrar la abertura. Dame una pala y tú ponte aquí.  
*(Desciende por el hueco hasta la cintura, suelta la jarra y deja el manajo de llaves a su lado. Leonore se queda al borde y le alcanza la pala.)*

Estás temblando, ¿tienes miedo?

**LEONORE**

*(con un tono de voz de una seguridad forzada)*

Oh, no, es que hace mucho frío.

**ROCCO**

*(con rapidez)*

Sigue, trabajando entrarás en calor.

*(Rocco empieza a trabajar ya con el ritornello. Entretanto Leonore aprovecha los momentos en que Rocco se agacha para observar al prisionero.)*

**ROCCO**

*(mientras trabaja, a media voz)*

Deprisa, sigamos cavando,  
él va a llegar dentro de poco.

**LEONORE**

*(trabajando igualmente)*

No tendrá que lamentarse,  
seguro que quedará contento.

**ROCCO**

*(levantando una gran piedra en el sitio por el que había bajado)*

Ven, ayúdame a levantar esta piedra...  
¡Ten cuidado! ¡Ten cuidado! ¡Pesa!

**LEONORE**

*(le ayuda a subirla)*

Le ayudo, no se preocupe;  
me esfuerzo todo lo que puedo.

**ROCCO**

¡Un poco más aún!

**LEONORE**

¡Paciencia!

**ROCCO**

¡Pesa!

**LEONORE**

¡Un poco más aún!

**ROCCO**

¡No es fácil!

*(ruedan la piedra sobre los escombros y toman aliento; volviendo a trabajar)*

Deprisa, sigamos cavando,  
él va a llegar dentro de poco.

**LEONORE**

*(volviendo a trabajar igualmente)*

Déjeme sólo reponer fuerzas,  
vamos a acabar dentro de poco.

**ROCCO**

Deprisa, sigamos cavando,  
él va a llegar dentro de poco.



# FIDELIO

## LEONORE

*(betrachtet den Gefangenen, während Rocco, von ihr abgewendet, mit gekrümmtem Rücken arbeitet; leise, für sich)*  
Wer du auch sei'st, ich will dich retten,  
bei Gott! du sollst kein Opfer sein!  
Gewiß, ich löse deine Ketten,  
ich will, du Armer, dich befrei'n.

## ROCCO

*(sich schnell aufrichtend)*  
Was zauderst du in deiner Pflicht?

## LEONORE

*(fängt wieder an zu arbeiten)*  
Mein Vater! nein, ich zaud're nicht.

## ROCCO

Nur hurtig fort, nur frisch gegraben,  
Es währt nicht lang, so kommt er her.

## LEONORE

Ihr sollt ja nicht zu klagen haben.  
Laßt mich nur wieder Kräfte haben.  
Denn mir wird keine Arbeit schwer.

*(Rocco trinkt; Florestan erholt sich und hebt das Haupt in die Höhe, ohne sich noch gegen Leonore zu wenden.)*

## Dialog

## LEONORE

Er erwacht!

## ROCCO

*(plötzlich im Trinken einhaltend)*  
Er erwacht, sagst du?

## LEONORE

*(in grösster Verwirrung immer nach Florestan sehend)*  
Ja, er hat eben den Kopf in die Höhe gehoben.

## ROCCO

Ohne Zweifel wird er wieder tausend Fragen an mich stellen. Ich muss allein mit ihm reden. Nun hat er es bald überstanden.  
*(er steigt aus der Grube)*  
Steig du statt meiner hinab und räume noch so viel weg, dass man die Zisterne öffnen kann.

## LEONORE

*(steigt zitternd ein paar Stufen hinab)*  
Was in mir vorgeht, ist unaussprechlich!

## ROCCO

*(nach einer kleinen Pause zu Florestan)*  
Nun, Ihr habt wieder einige Augenblicke geruht?

## FLORESTAN

Geruht? Wie fände ich Ruhe?

## LEONORE

*(für sich)*  
Diese Stimme! — Wenn ich nur einen Augenblick sein Gesicht sehen könnte.

## FLORESTAN

Werdet Ihr immer bei meinen Klagen taub sein, grausamer Mann?

*(Mit den letzten Worten wendet er sein Gesicht gegen Leonore.)*

## LEONORE

Gott! Er ist's!

*(Sie fällt ohne Bewusstsein an den Band der Grube.)*

## ROCCO

Was verlangt Ihr denn von mir? Ich vollziehe die Befehle, die man mir gibt; das ist mein Amt, meine Pflicht.

## FLORESTAN

Saget mir endlich einmal, wer ist Gouverneur dieses Gefängnisses?

## LEONORE

*(observa al prisionero mientras Rocco, apartado de ella, está con la espalda encorvada; en voz baja, para sí)*  
Quienquiera que seas, quiero salvarte,  
¡por Dios! ¡No serás una víctima!  
Ten por seguro que soltaré tus cadenas,  
quiero liberarte, desgraciado.

## ROCCO

*(enderezándose rápidamente)*  
¿Por qué te retrasas en tu deber?

## LEONORE

*(empieza otra vez a trabajar)*  
¡No, padre! No me retraso.

## ROCCO

Deprisa, sigamos cavando,  
no falta mucho para que llegue.

## LEONORE

No tendrá que lamentarse.  
Déjeme sólo reponer fuerzas.  
Porque no hay trabajo que sea duro para mí.

*(Rocco bebe; Florestan se recupera y levanta la cabeza, sin volverse aún hacia Leonore.)*

## Diálogo

## LEONORE

¡Se despierta!

## ROCCO

*(dejando de beber de repente)*  
¿Se despierta, dices?

## LEONORE

*(con la mayor turbación, mirando siempre hacia Florestan)*  
Sí, acaba de levantar la cabeza.

## ROCCO

Seguro que volverá a hacerme mil preguntas. Tengo que hablar a solas con él. Ya le queda bien poco.  
*(sube desde la fosa)*  
Baja adonde estoy yo y quita todo lo que haga falta para que pueda abrirse la cisterna.

## LEONORE

*(desciende temblando unos pocos peldaños)*  
¡Es inexpresable lo que me está pasando!

## ROCCO

*(tras una pequeña pausa, a Florestan)*  
¿Ha vuelto a descansar un rato?

## FLORESTAN

¿Descansar? ¿Cómo iba a encontrar descanso?

## LEONORE

*(para sí)*  
¡Esta voz! Si pudiera ver su cara sólo un momento.

## FLORESTAN

¿Va a permanecer siempre sordo a mis lamentos, hombre cruel?

*(Con las últimas palabras vuelve su rostro hacia Leonore.)*

## LEONORE

¡Dios! ¡Es él!

*(Cae inconsciente al borde de la fosa.)*

## ROCCO

¿Qué quiere de mí? Yo cumplo las órdenes que me dan; ese es mi trabajo, mi obligación.

## FLORESTAN

Dígame de una vez, ¿quién es el gobernador de esta prisión?

**ROCCO***(bei Seite)*

Jetzt kann ich ihm ja ohne Gefahr genug thun.

*(zu Florestan)*

Der Gouverneur dieses Gefängnisses ist Don Pizarro.

**FLORESTAN**

Pizarro! Er ist's, dessen Verbrechen ich zu entdecken wagte.

**LEONORE***(sich allmählich erholend)*

O Barbar! Deine Grausamkeit gibt mir meine Kräfte wieder.

**FLORESTAN**

Wenn Ihr mir dienen wollet, schicket so bald als möglich nach Sevilla, fragt nach Leonore Florestan.

**LEONORE**

Gott! Er ahnt nicht, dass sie jetzt sein Grab gräbt!

**FLORESTAN**

Sagt ihr, daß ich hier in Ketten liege, daß der Barbar Pizarro hier zu gebieten hat.

**ROCCO**

Es ist unmöglich, sag ich Euch. Ich würde mich in's Verderben stürzen, ohne Euch genützt zu haben.

**FLORESTAN**

Wenn ich denn verdammt bin, hier mein Leben zu enden, lasst mich nicht langsam verschmachten.

**LEONORE***(springt auf und hält sich an der Mauer fest)*

O Gott! Wer kann das ertragen?

**FLORESTAN**

Aus Barmherzigkeit, gib mir nur einen Tropfen Wasser. Das ist ja so wenig.

**ROCCO***(bei Seite)*

Es geht mir wider meinen Willen zu Herzen.

**LEONORE**

Er scheint sich zu erweichen.

**FLORESTAN**

Du gibst mir keine Antwort?

**ROCCO**

Ich kann Euch nicht verschaffen, was Ihr verlangt. Alles, was ich Euch anbieten kann, ist ein Restchen Wein, das ich in meinem Krüge habe. — Fidelio!

**LEONORE***(den Krug in grösster Eile bringend)*

Da ist er! Da ist er!

**FLORESTAN***(Leonore betrachtend)*

Wer ist das?

**ROCCO**

Mein Schliesser und in wenigen Tagen mein Eidam.

*(er reicht Florestan den Krug; er trinkt)*

Es ist freilich nur wenig Wein, aber ich geb' ihn Euch gern.

*(zu Leonore)*

Du bist ja ganz in Bewegung?

**LEONORE***(in grösster Verwirrung)*

Wer sollt' es nicht sein? Ihr selbst, Meister Rocco —

**ROCCO**

Es ist wahr, der Mensch hat so eine Stimme —

**LEONORE**

Jawohl, sie dringt in die Tiefe des Herzens —

**ROCCO***(aparte)*

Ya puedo actuar sin correr peligro.

*(a Florestan)*

El gobernador de esta prisión es Don Pizarro.

**FLORESTAN**

¡Pizarro! Él es la persona cuyos crímenes yo osé revelar.

**LEONORE***(recuperándose poco a poco)*

¡Oh, bárbaro! Tu crueldad vuelve a darme fuerzas.

**FLORESTAN**

Si quiere ayudarme, envíe a alguien lo antes posible a Sevilla y que pregunte por Leonore Florestan.

**LEONORE**

¡Dios mío! ¡No se da cuenta de que está ahora cavando su tumba!

**FLORESTAN**

Dígale que estoy aquí encadenado, que así lo ha ordenado el bárbaro Pizarro.

**ROCCO**

Ya le digo que es imposible. Eso sería mi perdición sin haberle servido de ninguna ayuda.

**FLORESTAN**

Si estoy condenado a que mi vida termine aquí, no me deje consumirme lentamente.

**LEONORE***(se levanta de golpe y se agarra al muro)*

¡Dios mío! ¿Quién podría soportarlo?

**FLORESTAN**

Dame sólo una gota de agua, por misericordia. Es bien poca cosa.

**ROCCO***(aparte)*

En contra de mi voluntad, me conmueve el corazón.

**LEONORE**

Parece estar ablandándose.

**FLORESTAN**

¿No me das ninguna respuesta?

**ROCCO**

No puedo darle lo que me pide. Todo lo que puedo ofrecerle es un poco de mi vino que llevo en el jarro... ¡Fidelio!

**LEONORE***(llevando el jarro con la mayor premura)*

¡Aquí está! ¡Aquí está!

**FLORESTAN***(observando a Leonore)*

¿Quién es este?

**ROCCO**

Mi celador y dentro de unos días mi yerno.

*(le pasa el jarro a Florestan; bebe)*

Es poco vino realmente, pero se lo doy con mucho gusto.

*(a Leonore)*

Estás muy emocionado, ¿no?

**LEONORE***(con la mayor turbación)*

¿Quién no lo estaría? Usted mismo, maestro Rocco...

**ROCCO**

Es cierto, este hombre tiene una voz...

**LEONORE**

Sí, penetra en lo hondo del corazón...

# FIDELIO

## Nr. 13 – Terzett

### FLORESTAN

Euch werde Lohn in bessern Welten,  
Der Himmel hat euch mir geschickt.  
O Dank! Ihr habt mich süß erquickt;  
Ich kann die Wohlthat, ich kann sie nicht vergelten.

### ROCCO

*(leise zu Leonore, die er bei Seite zieht)*  
Ich lab' ihn gern, den armen Mann,  
Es ist ja bald um ihn gethan.

### LEONORE

*(für sich)*  
Wie heftig pochet dieses Herz  
Es wogt in Freud' und scharfem Schmerz.

### FLORESTAN

*(für sich)*  
Bewegt seh' ich den Jüngling hier,  
Und Rührung zeigt auch dieser Mann.  
O Gott, du sendest Hoffnung mir,  
Dass ich sie noch gewinnen kann.

### LEONORE

Die hehre, bange Stunde winkt,  
Die Tod mir oder Rettung bringt.

### ROCCO

Ich tu, was meine Pflicht gebeut,  
Doch hass' ich alle Grausamkeit.

### LEONORE

*(leise zu Rocco, indem sie ein Stückchen Brot aus der Tasche zieht.)*  
Dies Stückchen Brot — ja, seit zwei Tagen  
Trag' ich es immer schon bei mir.

### ROCCO

Ich möchte gern, doch sag' ich dir,  
Das hiesse wirklich zu viel wagen.

### LEONORE

Ach!  
*(schmeichelnd)*  
Ihr labtet gern den armen Mann.

### ROCCO

Das geht nicht an, das geht nicht an.

### LEONORE

*(wie vorhin)*  
Es ist ja bald um ihn gethan.

### ROCCO

So sei es — ja, so sei's — du kannst es wagen.

### LEONORE

*(in grösster Bewegung Florestan das Brot reichend)*  
Da, nimm das Brot — du armer Mann!

### FLORESTAN

*(Leonores Hand ergreifend und an sich drückend)*  
O Dank dir, Dank! — O Dank! O Dank!  
Euch werde Lohn in bessern Welten,  
Der Himmel hat euch mir geschickt.  
O Dank! Ihr habt mich süß erquickt,  
(Bewegt seh' ich den Jüngling hier,  
Und Rührung zeigt auch dieser Mann,  
O wenn ich sie gewinnen kann!)

### ROCCO

Mich rührte oft dein Leiden hier,  
Doch Hilfe war mir streng verwehrt.  
*(für sich)*  
Ich labt' ihn gern, den armen Mann,  
Es ist ja bald um ihn gethan.

## Núm. 13 – Terceto

### FLORESTAN

Seréis recompensados en un mundo mejor,  
el cielo os ha enviado a mí.  
¡Oh, gracias! Me habéis reanimado dulcemente;  
no puedo compensar esta buena obra.

### ROCCO

*(en voz baja a Leonore, que aparta hacia un lado)*  
Con gusto he aliviado al desgraciado,  
pronto se habrá acabado todo para él.

### LEONORE

*(para sí)*  
Con qué fuerza late este corazón,  
oscila de la dicha al profundo dolor.

### FLORESTAN

*(para sí)*  
Veo aquí al joven conmovido,  
y este hombre también muestra emoción.  
Oh, Dios, me envías esperanzas  
de que aún pueda ganármelos.

### LEONORE

Llega la hora sublime y terrible,  
que traerá la muerte o la salvación.

### ROCCO

Hago lo que me ordena mi deber,  
pero odio toda crueldad.

### LEONORE

*(en voz baja a Rocco, mientras saca un trocito de pan del bolsillo)*  
Este trocito de pan... Desde hace dos días  
lo llevo siempre conmigo.

### ROCCO

De verdad que me gustaría, pero tengo que decirte  
que creo que es arriesgarse realmente demasiado.

### LEONORE

¡Ah!  
*(afectuosamente)*  
Con gusto ha aliviado al desgraciado.

### ROCCO

No puede ser, no puede ser.

### LEONORE

*(como antes)*  
Pronto se habrá acabado todo para él.

### ROCCO

Está bien, está bien: puedes arriesgarte.

### LEONORE

*(dándole a Florestan el pan con la mayor emoción)*  
¡Coge el pan, desgraciado!

### FLORESTAN

*(sujetando la mano de Leonore y apretándola contra su cuerpo)*  
¡Gracias, te lo agradezco! ¡Gracias! ¡Gracias!  
Seréis recompensados en un mundo mejor,  
el cielo os ha enviado a mí.  
¡Oh, gracias! Me habéis reanimado dulcemente.  
(Veo aquí al joven conmovido,  
y este hombre también muestra emoción,  
¡ojalá pueda ganármelos!)

### ROCCO

Tus sufrimientos aquí me emocionaban a menudo,  
pero ayudarte me estaba severamente prohibido.  
*(para sí)*  
Con gusto he aliviado al desgraciado,  
pronto se habrá acabado todo para él.

**LEONORE**

Der Himmel schicke Rettung dir,  
Dann wird mir hoher Lohn gewährt.  
Ihr labt ihn gern, den armen Mann!

**FLORESTAN**

O daß ich euch nicht lohnen kann!  
O Dank, ich kann die Wolthat nicht vergelten!

**LEONORE**

O mehr, als ich ertragen kann!  
Du, armer Mann!

**ROCCO**

Es ist ja bald um ihn gethan!  
Der arme Mann!

*(Florestan verschlingt das Stück Brot.)*

**Dialog****ROCCO**

*(nach augenblicklichem Stillschweigen zu Leonore)*  
Alles ist bereit. Ich gehe, das Signal zu geben.

*(Er geht in den Hintergrund.)*

**LEONORE**

O Gott, gib mir Muth und Stärke!

**FLORESTAN**

*(zu Leonore, während Rocco die Thür zu öffnen geht)*  
Wo geht er hin?  
*(Rocco öffnet die Türen und gibt durch einen starken Pfiff das Zeichen.)*  
Ist das der Vorbote meines Todes?

**LEONORE**

*(in der heftigsten Bewegung)*  
Nein, nein! Beruhige dich, lieber Gefangener.

**FLORESTAN**

O meine Leonore! So soll ich dich nie wieder sehen?

**LEONORE**

*(sie fühlt sich zu Florestan hingerissen und sucht diesen Trieb zu überwältigen)*  
Mein ganzes Herz reißt mich zu ihm hin!  
*(Zu Florestan)*  
Sei ruhig, sag ich dir! Vergiss nicht, was du auch hören und sehen magst — Vergiss nicht, dass überall eine Vorsehung ist. — Ja, ja, es ist eine Vorsehung!

*(Sie entfernt sich gegen die Cisterne.)*

**[DRITTER AUFTRITT]**

*Vorige. Pizarro, verummt in einen Mantel*

**PIZARRO**

*(zu Rocco, die Stimme verstellend)*  
Ist alles bereit?

**ROCCO**

Ja, die Cisterne braucht nur geöffnet zu werden.

**PIZARRO**

Gut! — der Jüngling soll sich entfernen.

**ROCCO**

*(zu Leonore)*  
Geh', entferne dich!

**LEONORE**

*(in grösster Verwirrung)*  
Wer? — Ich? — Und Ihr? —

**LEONORE**

El cielo te envía la salvación,  
luego se me concederá alta recompensa.  
¡Con gusto ha aliviado al desdichado!

**FLORESTAN**

¡Oh, no puedo recompensaros!  
¡Gracias, no puedo compensar esta buena obra!

**LEONORE**

¡Oh, es más de lo que puedo soportar!  
¡Pobre hombre!

**ROCCO**

¡Pronto se habrá acabado todo para él!  
¡Pobre hombre!

*(Florestan devora el trozo de pan.)*

**Diálogo****ROCCO**

*(después de un momento de silencio, a Leonore)*  
Ya está todo listo, voy a dar la señal.

*(Va hacia el fondo.)*

**LEONORE**

¡Oh, Dios, dame valor y fortaleza!

**FLORESTAN**

*(a Leonore, mientras Rocco va a abrir las puertas)*  
¿Adónde va?  
*(Rocco abre las puertas y da la señal con un fuerte silbido)*  
¿Es esa la señal de mi muerte?

**LEONORE**

*(con la más intensa emoción)*  
¡No, no! Tranquilízate, querido prisionero.

**FLORESTAN**

¡Oh, Leonore mía! Entonces, ¿ya no volveré a verte nunca?

**LEONORE**

*(se siente atraída hacia Florestan e intenta superar este impulso)*  
¡Todo mi corazón se deja llevar por él!  
*(a Florestan)*  
¡Tranquilízate, te digo! No olvides lo que puedas ver y oír... No olvides que en todas partes hay una Providencia... ¡Sí, sí, una Providencia!

*(Se aleja hacia la cisterna.)*

**[TERCERA ESCENA]**

*Los anteriores. Pizarro, embozado con un abrigo*

**PIZARRO**

*(a Rocco, cambiando la voz)*  
¿Está todo preparado?

**ROCCO**

Sí, sólo hace falta abrir la cisterna.

**PIZARRO**

¡Muy bien! El joven tiene que marcharse.

**ROCCO**

*(a Leonore)*  
¡Vete, márchate!

**LEONORE**

*(con la mayor turbación)*  
¿Quién? ¿Yo? ¿Y usted?



# FIDELIO

## ROCCO

Muss ich nicht dem Gefangenen die Eisen abnehmen? Geh', geh'!

*(Leonore entfernt sich in den Hintergrund und nähert sich allmählich wieder im Schatten gegen Florestan, die Augen immer auf den Vermummten gerichtet.)*

## PIZARRO

*(bei Seite, einen Blick auf Rocco und Leonore werfend)*

Die muss ich mir noch heute beide vom Halse schaffen, damit alles auf immer im Dunkeln bleibt.

## ROCCO

*(zu Pizarro)*

Soll ich ihm die Ketten abnehmen?

## PIZARRO

Nein, aber schliesse ihn von dem Steine los.

*(bei Seite)*

Die Zeit ist dringend.

*(Er zieht einen Dolch hervor.)*

## Nr. 14 - Quartett

### PIZARRO

Er sterbe! — Doch er soll erst wissen,  
Wer ihm sein stolzes Herz zerfleischt.  
Der Rache Dunkel sei zerrissen,  
Sieh' her! Du hast mich nicht getäuscht!  
*(er schlägt den Mantel au.)*  
Pizarro, den du stürzen wolltest,  
Pizarro, den du fürchten solltest,  
Steht nun als Rächer hier.

### FLORESTAN

*(gefasst)*

Ein Mörder steht vor mir!

### PIZARRO

Noch einmal ruf ich dir,  
Was du gethan, zurück;  
Nur noch ein Augenblick  
Und dieser Dolch —

*(Er will Florestan durchbohren.)*

### LEONORE

*(stürzt mit einem durchdringenden Geschrei hervor und bedeckt Florestan mit ihrem Leibe)*

Zurück!

### FLORESTAN

O Gott!

### ROCCO

Was soll?

### LEONORE

Durchbohren  
musst du erst diese Brust;  
Der Tod sei dir geschworen  
Für deine Mörderlust.

### PIZARRO

*(schleudert sie fort)*  
Wahnsinniger!

### ROCCO

*(zu Leonore)*

Halt' ein!

### FLORESTAN

O mein Gott!

### PIZARRO

Er soll bestrafet sein!

## ROCCO

¿Acaso no tengo que quitarle los hierros al prisionero? ¡Vete, vete!

*(Leonore se aleja hacia el fondo y vuelve a acercarse un poco en la sombra hacia Florestan, dirigiendo siempre la mirada hacia el embozado.)*

## PIZARRO

*(aparte, lanzando una mirada a Rocco y Leonore)*

Aún tengo hoy que quitarle de encima a estos dos a fin de que todo permanezca para siempre en secreto.

## ROCCO

*(a Pizarro)*

¿Tengo que quitarle las cadenas?

## PIZARRO

No, pero suéltalo de la piedra.

*(aparte)*

El tiempo apremia.

*(Saca un puñal.)*

## Núm. 14 - Cuarteto

### PIZARRO

¡Que muera! Pero antes ha de saber  
quién rasgará su orgulloso corazón.  
¡Que se desgarre el velo de la venganza!  
¡Mira! ¡No me has engañado!  
*(se saca el abrigo)*  
Pizarro, al que querías derribar,  
Pizarro, al que debías temer,  
aquí lo tienes ahora como vengador.

### FLORESTAN

*(sereno)*

¡Tengo ante mí a un asesino!

### PIZARRO

Una vez más te recuerdo  
lo que hiciste;  
sólo un momento más  
y este puñal...

*(Quiere apuñalar a Florestan.)*

### LEONORE

*(irrumpe con un grito penetrante y cubre a Florestan con su propio cuerpo)*

¡Atrás!

### FLORESTAN

¡Oh, Dios!

### ROCCO

¿Qué es esto?

### LEONORE

Primero habrás  
de traspasar este pecho;  
jurada sea tu muerte  
por tu ansia asesina.

### PIZARRO

*(lo tira)*  
¡Loco!

### ROCCO

*(a Leonore)*

¡Detente!

### FLORESTAN

¡Oh, Dios mío!

### PIZARRO

¡Será castigado!

**LEONORE**

*(noch einmal ihren Mann bedeckend)*  
Tödt' erst sein Weib!

**ROCCO, PIZARRO**

Sein Weib?

**FLORESTAN**

Mein Weib?

**LEONORE**

*(zu Florestan)*  
Ja, sieh' hier Leonore!

**FLORESTAN**

Leonore!

**LEONORE**

*(zu den Anderen)*  
Ich bin sein Weib, geschworen  
Hab' ich ihm Trost.  
*(zu Pizarro)*  
Verderben dir!

**PIZARRO**

*(zu Leonore)*  
Welch' unerhörter Muth!

**FLORESTAN**

*(zu Leonore)*  
Vor Freude starrt mein Blut!

**ROCCO**

*(für sich)*  
Mir starrt vor Angst mein Blut.

**LEONORE**

*(für sich)*  
Ich trotze seiner Wuth!  
Verderben ihm!

**PIZARRO**

Soll ich vor einem Weibe beben?

**LEONORE**

Der Tod sei dir geschworen.

**PIZARRO**

So opfr' ich beide meinem Grimm.

*(Er dringt wieder auf sie und Florestan ein.)*

**LEONORE**

Durchbohren musst du erst diese Brust!

**PIZARRO**

Geteilt hast du mit ihm das Leben,  
So teile nun den Tod mit ihm.

**LEONORE**

*(zieht hastig eine kleine Pistole aus der Brust und hält sie Pizarro vor)*  
Noch einen Laut — und du bist todt!

*(Man hört die Trompete auf dem Thurme.)*

**LEONORE**

*(hängt an Florestans Halse)*  
Ach! Du bist gerettet! Großer Gott!

**PIZARRO**

*(betäubt)*  
Ha! Der Minister! Höll' und Tod!

**FLORESTAN**

Ach! Ich bin gerettet! Großer Gott!

**ROCCO**

*(betäubt)*  
O was ist das! Gerechter Gott!

**LEONORE**

*(cubriendo de nuevo a su marido)*  
¡Mata primero a su mujer!

**ROCCO, PIZARRO**

¿A su mujer?

**FLORESTAN**

¿A mi mujer?

**LEONORE**

*(a Florestan)*  
¡Sí, mira a Leonore!

**FLORESTAN**

¡Leonore!

**LEONORE**

*(a los demás)*  
¡Soy su mujer, consuelo  
he jurado para él!  
*(a Pizarro)*  
¡Perdición para ti!

**PIZARRO**

*(a Leonore)*  
¡Qué valor inaudito!

**FLORESTAN**

*(a Leonore)*  
¡Mi sangre se llena de dicha!

**ROCCO**

*(para sí)*  
¡Mi sangre se llena de temor!

**LEONORE**

*(para sí)*  
¡Hago frente a su furor!  
¡Perdición para él!

**PIZARRO**

¿Iba yo a temblar ante una mujer?

**LEONORE**

¡Jurada sea tu muerte!

**PIZARRO**

Los dos seréis víctimas de mi furia.

*(Vuelve a abalanzarse sobre ella y Florestan.)*

**LEONORE**

¡Habrás de traspasar primero este pecho!

**PIZARRO**

Con él has compartido la vida,  
¡compárte ahora con él la muerte!

**LEONORE**

*(saca a toda prisa una pequeña pistola del pecho y apunta con ella a Pizarro)*  
Una sola palabra más... ¡y eres hombre muerto!

*(Se oye sonar la trompeta en la torre.)*

**LEONORE**

*(se agarra al cuello de Florestan)*  
¡Ah! ¡Estás salvado! ¡Dios santo!

**PIZARRO**

*(aturdido)*  
¡Ah! ¡El ministro! ¡Infierno y muerte!

**FLORESTAN**

¡Ah! ¡Estoy salvado! ¡Dios santo!

**ROCCO**

*(aturdido)*  
Oh, ¿qué es eso? ¡Justo Dios!

# FIDELIO

## [VIERTER AUFTRITT]

*Die Vorigen, Jaquino, zwei Offiziere, Soldaten (mit Fackeln). Jaquino, Offiziere und Soldaten erscheinen an der obersten Gitteröffnung der Treppe.*

### Dialog

#### JAQUINO

*(spricht während der oben angezeigten Musikpause)*

Vater Rocco! Der Herr Minister kommt an. Sein Gefolge ist schon vor dem Schlossthore.

#### ROCCO

*(freudig und überrascht, für sich)*

Gelobt sei Gott!

*(Zu Jaquino sehr laut)*

Wir kommen — ja, wir kommen augenblicklich. Und diese Leute mit Fackeln sollen heruntersteigen und den Herrn Gouverneur hinaufbegleiten.

*(Die Soldaten kommen bis an die Thür herunter. Die Offiziere und Jaquino gehen oben ab.)*

### Nr. 14 - Quartett

#### LEONORE

Es schlägt der Rache Stunde.

Du sollst gerettet sein;

Die Liebe wird im Bunde

Mit Mute dich befrei'n.

#### PIZARRO

Verflucht sei diese Stunde!

Die Heuchler spotten mein;

Verzweiflung wird im Bunde

Mit meiner Rache sein.

#### FLORESTAN

Es schlägt der Rache Stunde.

Ich soll gerettet sein;

Die Liebe wird im Bunde

Mit Mute mich befrei'n.

#### ROCCO

O fürchterliche Stunde!

O Gott, was wartet mein?

Ich will nicht mehr im Bunde

Mit diesem Wütrich sein.

*(Pizarro stürzt fort, indem er Rocco einen Wink gibt, ihm zu folgen; diese benützt den Augenblick, da Pizarro schon geht, faßt fie Hände beider Gatten, drückt sie an seine Brust, deutet gen Himmel und eilt nach. Die Soldaten leuchten Pizarro voraus.)*

## [FÜNFTER AUFTRITT]

*Leonore, Florestan*

### Dialog

#### FLORESTAN

Meine Leonore! Geliebtes Weib! Engel, den Gott wie ein Wunder zu meiner Rettung mir gesendet, lass an dies Herz dich drücken.

*(Umarmung)*

Aber dürfen wir noch hoffen?

#### LEONORE

Wir dürfen es. Die Ankunft des Ministers, den wir kennen, Pizarros Verwirrung und vor allem Vater Roccas tröstende Zeichen sind mir eben so viele Gründe, zu glauben, unser Leiden sei am Ziele und die Zeit unseres Glückes wolle beginnen.

#### FLORESTAN

Sprich, wie gelangtest du hierher?

## [CUARTA ESCENA]

*Los anteriores, Jaquino, dos oficiales, soldados (con antorchas). Jaquino, oficiales y soldados aparecen en la apertura enrejada más alta de la escalera.*

### Diálogo

#### JAQUINO

*(habla durante la pausa musical indicada más arriba)*

¡Padre Rocco! Ha llegado el señor ministro. Su séquito está ya delante de la puerta de la fortaleza.

#### ROCCO

*(contento y sorprendido, para sí)*

¡Alabado sea Dios!

*(a Jaquino, en voz muy alta)*

Ya vamos... Sí, vamos enseguida. Y esta gente con antorchas deben bajar para acompañar hasta aquí al gobernador.

*(Los soldados bajan hasta la puerta. Los oficiales y Jaquino se van hacia arriba.)*

### Núm. 14 - Cuarteto

#### LEONORE

Sonó la hora de la venganza.

Te salvarás;

el amor unido al valor

te salvará.

#### PIZARRO

¡Maldita sea esta hora!

Los hipócritas se burlarán de mí;

la desesperación se unirá

a mi venganza.

#### FLORESTAN

Sonó la hora de la venganza.

Me salvaré;

el amor unido al valor

me salvará.

#### ROCCO

¡Oh, hora terrible!

Oh, Dios, ¿qué es lo que me espera?

No quiero seguir más tiempo

unido a este hombre colérico.

*(Pizarro se va a toda prisa, haciendo a Rocco una señal para que le siga; este utiliza el momento en que se va Pizarro, coge las manos de ambos esposos, las aprieta contra su pecho, señala hacia el cielo y se apresura a salir. Los soldados iluminan a Pizarro por delante.)*

## [QUINTA ESCENA]

*Leonore, Florestan*

### Diálogo

#### FLORESTAN

¡Mi Leonore! ¡Amada esposa! Tú, un ángel que Dios me ha enviado como un milagro para mi salvación, déjame estrecharte contra este corazón.

*(se abrazan)*

Pero, ¿aún podemos tener esperanzas?

#### LEONORE

Sí que podemos. La llegada del ministro que conocemos, la turbación de Pizarro y, sobre todo, los signos consoladores del padre Rocco son para mí otros tantos motivos para creer que nuestros padecimientos han llegado a su fin y que va a empezar el tiempo de nuestra felicidad.

#### FLORESTAN

Habla, ¿cómo lograste llegar hasta aquí?

**LEONORE***(schnell)*

Ich verließ Sevilla, ich kam zu Fuß in Manneskleidern, der Kerkermeister nahm mich in Dienste, dein Verfolger selbst machte mich zum Schließer —

**FLORESTAN**

Treues Weib! Frau ohne Gleichen! Was hast du meinewegen erduldet!

**LEONORE**

Nichts, mein Florestan! Meine Seele war mit dir; wie hätte der Körper sich nicht stark gefühlt, indem er für sein besseres Selbst stritt?

**Nr. 15 - Duett****LEONORE**

O namenlose Freude!  
Mein Mann an meiner Brust!

**FLORESTAN**

O namenlose Freude!  
An Leonorens Brust!

**LEONORE und FLORESTAN**

Nach unnennbarem Leide  
So übergroße Lust!

**LEONORE**

Du wieder nun in meinen Armen!

**FLORESTAN**

O Gott, wie groß ist dein Erbarmen!

**LEONORE**

Mein Mann, mein Mann, an meiner Brust!  
O dank dir, Gott, für diese Lust!

**FLORESTAN**

Mein Weib, mein Weib, an meiner Brust!  
O dank dir, Gott, für diese Lust!

**FLORESTAN**

Du bist's!

**LEONORE**

Ich bin's!

**FLORESTAN**

O himmlisches Entzücken! Leonore!

**LEONORE**

Florestan!

**LEONORE und FLORESTAN**

O namenlose Freude!  
Nach unnennbarem Leide  
So übergroße Lust!

**[SECHSTER AUFTRITT]**

*Rocco. Die Vorigen*

**ROCCO***(hereinstürzend)*

Gute Botschaft, ihr armen Leidenden! Der Herr Minister hat eine Liste aller Gefangenen mit sich; alle sollen ihm vorgeführt werden. Jaquino öffnet die oberen Gefängnisse. Ihr allein

*(zu Florestan)*

seid nicht erwähnt. Euer Aufenthalt hier ist eine Eigenmächtigkeit des Gouverneurs. Kommt, folgt mir hinauf! Auch Ihr, gnädige Frau! Und gibt Gott meinen Worten Kraft, und lohnt er die Heldenthat der edelsten Gattin, so werdet Ihr frei, und Euer Glück ist mein Werk.

**FLORESTAN**

Leonore!

**LEONORE**

Durch welche Wunder?

**LEONORE***(rápidamente)*

Sali de Sevilla, vine a pie con ropas de hombre, el carcelero me tomó a su servicio, tu perseguidor en persona me nombró celador...

**FLORESTAN**

¡Esposa fiel! ¡Mujer sin par! ¡Lo que has sufrido por mi culpa!

**LEONORE**

¡No, Florestan mío! Mi alma estaba contigo; ¿cómo no iba a sentirse fuerte el cuerpo cuando estaba luchando por su mejor yo?

**Núm. 15 - Dueto****LEONORE**

¡Oh, dicha inefable!  
¡Mi esposo en mi pecho!

**FLORESTAN**

¡Oh, dicha inefable!  
¡En el pecho de Leonore!

**LEONORE y FLORESTAN**

¡Un placer abrumador  
tras un sufrimiento inexpresable!

**LEONORE**

¡Tú de nuevo en mis brazos!

**FLORESTAN**

¡Oh Dios, qué grande es tu compasión!

**LEONORE**

¡Mi esposo, mi esposo en mi pecho!  
¡Te doy, Dios, las gracias por este placer!

**FLORESTAN**

¡Mi esposa, mi esposa en mi pecho!  
¡Te doy, Dios, las gracias por este placer!

**FLORESTAN**

¡Eres tú!

**LEONORE**

¡Soy yo!

**FLORESTAN**

¡Oh, delicia celestial! ¡Leonore!

**LEONORE**

¡Florestan!

**LEONORE y FLORESTAN**

¡Oh, dicha inefable!  
¡Un placer abrumador  
tras un sufrimiento inexpresable!

**[SEXTA ESCENA]**

*Rocco. Los anteriores*

**ROCCO***(irrumpiendo)*

¡Una buena nueva, pobres sufridores! El señor ministro trae consigo una lista de todos los prisioneros; todos deben ser conducidos en su presencia. Jaquino está abriendo las prisiones de arriba. Sólo usted

*(a Florestan)*

no está en la lista. Su estancia aquí es una arbitrariedad del gobernador. ¡Venga, sígame! ¡También usted, señora! Y si Dios concede fuerza a mis palabras y recompensa la heroica acción de la esposa más noble, serán libres y su dicha es obra mía.

**FLORESTAN**

¡Leonore!

**LEONORE**

¿Por qué milagro?



# FIDELIO

## ROCCO

Fort, zögert nicht! Oben werdet ihr alles erfahren. Auch diese Fesseln bleiben noch. Gott gebe, dass sie Euch Mitleid erleben. Daß sie Pizarro's Fesseln würden!

*(Alle drei ab.)*

## [SIEBENTER AUFTRITT]

*Schlosswachen, Fernando, Pizarro, Offizieren, Volk, Jaquino, Marzelline, Staatsgefangenen*

*(Paradeplatz des Schlosses mit der Statue des Königs. Die Schlosswachen marschieren auf und bilden ein offenes Viereck. Dann erscheint von der Seite der Minister Don Fernando, von Pizarro und Offizieren begleitet. Volk eilt herzu. Von der andern Seite treten, von Jaquino und Marzelline geführt, die Staatsgefangenen ein, die vor Fernando niederknien.)*

## Nr. 16 - Finale

### CHOR DER GEFANGENEN UND DES VOLKES

Heil sei dem Tag, Heil sei der Stunde,  
Die lang ersehnt, doch unvermeint,  
Gerechtigkeit mit Huld im Bunde  
Vor unsres Grabes Thor erscheint!

### FERNANDO

Des besten Königs Wink und Wille  
Führt mich zu euch, ihr Armen, her,  
Dass ich der Frevel Nacht enthülle,  
Die all umfängen schwarz und schwer.  
Nein, nicht länger knieet sklavisch nieder,  
*(die Gefangenen stehen auf)*  
Tyrannenstrenge sei mir fern.  
Es sucht der Bruder seine Brüder,  
Und kann er helfen, hilft er gern.

### CHOR

Heil sei dem Tag, Heil sei der Stunde!

### FERNANDO

*(wiederholt)*  
Es sucht der Bruder seine Brüder,  
Und kann er helfen, hilft er gern.

## [ACHTER AUFTRITT]

*Die Vorigen. Rocco, durch die Wachen dringend, hinter ihm Leonore und Florestan*

### ROCCO

Wohlan, so helfet! Helft den Armen!

### PIZARRO

Was seh ich? Ha!

### ROCCO

*(zu Pizarro)*

Bewegt es dich?

### PIZARRO

*(zu Rocco)*

Fort! fort!

### FERNANDO

*(zu Rocco)*

Nun, rede!

### ROCCO

All Erbarmen

Vereine diesem Paare sich.

*(Florestan vorführend)*

Don Florestan —

## ROCCO

¡Vamos, no vacilen! Arriba se enterarán de todo. Que las cadenas sigan como están. Dios hará que supliquen compasión para usted. ¡Ojalá se conviertan en las cadenas de Pizarro!

*(Salen los tres.)*

## [SÉPTIMA ESCENA]

*Guardias de la fortaleza, Fernando, Pizarro, oficiales, pueblo, Jaquino, Marzelline, prisioneros de Estado*

*(Plaza de armas de la fortaleza para desfilar de la fortaleza con la estatua del rey. Desfilan los guardias de la fortaleza y forman un cuadrilátero abierto. Luego aparece en un lateral el ministro Don Fernando, acompañado de Pizarro y de los oficiales. El pueblo se apresura a acudir. Desde el otro lado entran, guiados por Jaquino y Marzelline, los prisioneros de Estado, que se arrodillan delante de Fernando.)*

## Núm. 16 - Final

### CORO DE PRISIONEROS Y DEL PUEBLO

Dichoso sea el día, dichosa sea la hora,  
largamente anhelados, pero inesperados.  
¡La justicia unida a la bondad  
aparece ante la puerta de nuestra tumba!

### FERNANDO

El consejo y la voluntad del mejor rey  
me conducen hasta vosotros, desgraciados,  
para que desvele el crimen de la noche  
que, negra y terrible, todo lo envuelve.  
Basta ya de arrodillaros como esclavos,  
*(los prisioneros se ponen de pie)*  
que se aleje de mí el rigor del tirano.  
El hermano busca a sus hermanos  
y, si puede ayudar, ayuda con gusto.

### CORO

¡Dichoso sea el día, dichosa sea la hora!

### FERNANDO

*(repite)*

El hermano busca a sus hermanos  
y, si puede ayudar, ayuda con gusto.

## [OCTAVA ESCENA]

*Los anteriores. Rocco, pasando entre los guardias, detrás de él Leonore y Florestan*

### ROCCO

¡Vamos, ayudad! ¡Ayudad a los desgraciados!

### PIZARRO

¿Qué es lo que veo? ¡Ja!

### ROCCO

*(a Pizarro)*

¿Te conmueve?

### PIZARRO

*(a Rocco)*

¡Largo! ¡Largo!

### FERNANDO

*(a Rocco)*

No, ¡habla!

### ROCCO

¡Que toda

vuestra compasión recaiga sobre esta pareja!

*(presentando a Florestan)*

Don Florestan...

**FERNANDO***(staunend)*

Der Todtgeglaubte,  
Der Edle, der für Wahrheit stritt?

**ROCCO**

Und Qualen ohne Zahl erlitt.

**FERNANDO**

Mein Freund! Mein Freund! Der Todtgeglaubte? -  
Gefesselt, bleich steht er vor mir.

**ROCCO und LEONORE**

Ja, Florestan, Ihr seht ihn hier.

**ROCCO***(Leonore vorstellend)*

Und Leonore —

**FERNANDO***(noch mehr betroffen)*

Leonore?

**ROCCO**

Der Frauen Zierde führ ich vor.  
Sie kam hierher —

**PIZARRO**

Zwei Worte sagen —

**FERNANDO**

Kein Wort!

*(zu Rocco)*

Sie kam —

**ROCCO**

Dort an mein Thor

Und trat als Knecht in meine Dienste  
Und that so brave, treue Dienste,  
Dass ich — zum Eidam sie erkor.

**MARZELLINE**

O weh' mir, was vernimmt mein Ohr!

**ROCCO**

Der Unmensch wollt' in dieser Stunde  
Vollzieh'n an Florestan den Mord.

**PIZARRO***(in grösster Wut)*

Vollzieh'n mit ihm!

**ROCCO***(auf sich und Leonore zeigend)*

Mit uns im Bunde!

*(zu Fernando)*

Nur Euer Kommen rief ihn fort.

**CHOR***(sehr lebhaft)*

Bestrafet sei der Bösewicht,  
Der Unschuld unterdrückt.  
Gerechtigkeit hält zum Gericht  
Der Rache Schwert gezückt.

*(Pizarro wird auf einen Wink Fernandos von der Wache abgeführt.)*

**FERNANDO***(zu Rocco)*

Du schlossest auf des Edlen Grab,  
Jetzt nimm ihm seine Ketten ab —  
Doch halt! — Euch, edle Frau, allein,  
Euch ziemt es, ganz ihn zu befrei'n.

**FERNANDO***(asombrado)*

¿El tenido por muerto,  
el noble, el que luchó por la verdad?

**ROCCO**

Y padeció tormentos sin fin.

**FERNANDO**

¡Amigo mío! ¡Amigo mío! ¿El tenido por muerto?  
Encadenado y pálido lo tengo ante mí.

**ROCCO y LEONORE**

Sí, Florestan, aquí puede verlo.

**ROCCO***(presentándole a Leonore)*

Y Leonore...

**FERNANDO***(aún más atónito)*

¿Leonore?

**ROCCO**

Le presento al orgullo de las mujeres.  
Vino hasta aquí...

**PIZARRO**

Quiero decir dos palabras...

**FERNANDO**

¡Ni una palabra!

*(a Rocco)*

Ella vino...

**ROCCO**

Allí, junto a mi puerta,

y entró como criado a mi servicio,  
y sirvió tan bien y fielmente  
que yo... la elegí como yerno.

**MARZELLINE**

¡Ay de mí, qué es lo que oigo!

**ROCCO**

El monstruo quería en ese momento  
consumar la muerte de Florestan.

**PIZARRO***(con la mayor furia)*

¡Consumarla con él!

**ROCCO***(señalándose a sí mismo y a Leonore)*

¡Con nuestra ayuda!

*(a Fernando)*

Sólo su llegada le hizo desistir.

**CORO***(con gran viveza)*

Castigado sea el malvado  
que oprime la inocencia.  
Que la justicia juzgue  
la espada desenvainada de la venganza.

*(Pizarro es detenido por la guardia tras una señal de Fernando.)*

**FERNANDO***(a Rocco)*

Tú abriste la tumba del noble,  
ahora quítale las cadenas.  
No, ¡espera! Sólo a usted, noble dama,  
le corresponde liberarlo.

# FIDELIO

## LEONORE

*(nimmt die Schlüssel, löst in grösster Bewegung Florestan die Ketten ab; er sinkt in Leonores Arme)*

O Gott! — Welch' ein Augenblick!

## FLORESTAN

O unaussprechlich süßes Glück!

## FERNANDO

Gerecht, o Gott, ist dein Gericht!

## MARZELLINE und ROCCO

Du prüfest, du verlässt uns nicht.

## ALLE

O Gott! o welch' ein Augenblick!  
O unaussprechlich süßes Glück!  
Gerecht, o Gott, ist dein Gericht,  
Du prüfest, du verlässt uns nicht!

## CHOR

Wer ein holdes Weib errungen,  
Stimm' in unsern Jubel ein!  
Nie wird es zu hoch besungen,  
Retterin des Gatten sein.

## FLORESTAN

Deine Treu' erhielt mein Leben,  
Tugend schreckt den Bösewicht.

## LEONORE

Liebe führte mein Bestreben,  
Wahre Liebe fürchtet nicht.

## CHOR

Preist mit hoher Freude Glut  
Leonorens edlen Muth.

## FLORESTAN

*(vortretend und auf Leonoreweisend)*

Wer ein solches Weib errungen,  
Stimm' in unsern Jubel ein!  
Nie wird es zu hoch besungen,  
Retterin des Gatten sein.

## LEONORE

*(ihn umarmend)*

Liebend ist es mir gelungen,  
Dich aus Ketten zu befrei'n.  
Liebend sei es hoch besungen:  
Florestan ist wieder mein!

## CHOR

Wer ein holdes Weib errungen,  
Stimm' in unsern Jubel ein!  
Nie wird es zu hoch besungen,  
Retterin des Gatten sein.

## LEONORE

Liebend sei es hoch besungen:  
Florestan ist wieder mein!  
Liebend ist es mir gelungen,  
Dich aus Ketten zu befrei'n.

## ALLE ÜBRIGEN

Nie wird es zu hoch besungen,  
Retterin des Gatten sein.  
Liebend ist es ihr/dir gelungen,  
Ihn/Mich aus Ketten zu befrei'n.

## LEONORE

*(coge las llaves, libera con la mayor emoción a Florestan de sus cadenas; él se hunde en los brazos de Leonore)*

¡Oh, Dios! ¡Qué momento!

## FLORESTAN

¡Oh, dulce dicha inexpresable!

## FERNANDO

¡Justa, oh Dios, es tu sentencia!

## MARZELLINE y ROCCO

Nos pones a prueba, no nos abandonas.

## TODOS

¡Oh, Dios! ¡Qué momento!  
¡Oh, dulce dicha inexpresable!  
Justa, oh Dios, es tu sentencia.  
Nos pones a prueba, no nos abandonas.

## CORO

¡Quien conquistó una dulce esposa  
que se una a nuestro júbilo!  
Nunca será cantada lo suficiente  
la salvadora del esposo.

## FLORESTAN

Tu fidelidad conservó mi vida,  
la virtud asusta al malvado.

## LEONORE

El amor guio mis afanes,  
el verdadero amor nada teme.

## CORO

Loada sea con la llama de la dicha  
el noble valor de Leonore.

## FLORESTAN

*(adelantándose y señalando a Leonore)*

¡Quien conquistó a semejante esposa  
que se una a nuestro júbilo!  
Nunca será cantada lo suficiente  
la salvadora del esposo.

## LEONORE

*(abrazándolo)*

Con mi amor logré  
liberarte de las cadenas.  
Cantemos al amor:  
¡Florestan vuelve a ser mío!

## CORO

¡Quien conquistó una dulce esposa  
que se una a nuestro júbilo!  
Nunca será cantada lo suficiente  
la salvadora del esposo.

## LEONORE

Cantemos al amor:  
¡Florestan vuelve a ser mío!  
Con mi amor he conseguido  
liberarte de las cadenas.

## TODOS LOS DEMÁS

Nunca será cantada lo suficiente  
la salvadora del esposo.  
Con tu/su amor has/ha conseguido  
liberarme/liberarlo de las cadenas.